

# Mémorial

du

# Memorial

hee

Großherzogtums Luxemburg.

### Grand-Duché de Luxembourg.

Lundi, 30 juin 1930.

№ 29.

Montag, 30. Juni 1930.

ŧ.

Loi du 16 juin 1930, portant réorgan sation du Crédit foncier de l'Etat.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés, en date du 30 mai 1930 et celle du Conseil d'Etat, en date du 6 juin 1930, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Titre I. — Dispositions communes à la Caisse d'épargne et au Crédit foncier.

Chapitre I. - Organisation.

Art. 1°. Le Crédit foncier de l'Etat est rattaché à la Caisse d'épargne.

Les deux établissements seront administrés séparément et leurs opérations feront l'objet d'une comptabilité distincte et séparée.

Art. 2. Le Crédit foncier a pour objet d'organiser, sans but lucratif, le crédit hypothécaire et communal.

Sa sphère d'action est limitée au territoire du Grand-Duché.

Son siège est à Luxembourg.

Art. 3. La Caisse d'épargne et le Crédit foncier sont des établissements publics automones; ils jouissent de la garantie de l'Etat et sont placés sous la surveillance du Gouvernement.

Le Gouvernement exercera cette surveillance par l'intermédiaire d'un commissaire qui sera rémunéré au moyen d'une indemnité à fixer par le Gouvernement.

Geseh vom 16. Juni 1930 betreffend Reorganisation der Staatsgrundkreditanstalt,

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Größherzogin: von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 1c., 1c., ic.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheide der Abgeordnetenkammer vom 30. Mai 1930 und des Staatsrates vom 6. Juni 1930, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen :

I. Titel. — Gemeinfame Bestimmungen für die Sparkasse und die Grundfredit-Austalt.

I. Rapitel. - Organisation.

Art. 1. Die staatliche Grundfredit-Austalt wird an die Sparkasse angegliedert.

Die beiden Anstalten werden getrennt verwaltet und für ihre Geschäfte wird eine besondere und getrennte Buchfuhrung eingerichtet.

Art. 2. Aufgabe der Grundfredit-Anstalt ist die Beschaffung von Hypothekars und Kommunalkredit, unter Ausschluß jeglicher Gewinnabsicht.

Ihr Wirkungskreis ist auf das Gebiet des Großherzogtums beschränkt.

Thr Sig ist in Luxemburg.

Art. 3. Sparkasse und Grundkredit-Anstalt sind autonome, öffentliche Anstalten; sie sind der Staatsaussicht unterstellt und der Staat gewährleistet ihre Verbindlichkeiten.

Die staatliche Aussicht wird durch einen Kommissar ausgeübt, der eine von der Regierung festzusetzende Entschadigung bezieht.



#### Chapitre II. Conseil d'administration et Direction,

- Art. 4. La Caisse d'épargne et le Crédit foncier sont administrés par un conseil d'administration et par la direction.
- Art. 5. Le conseil d'administration se compose du directeur, du sous-directeur et de cinq administrateurs au plus ; il est présidé par le directeur, sinon, par le sous-directeur, et à leur défaut par le plus ancien membre du conseil dans l'ordre des nominations ; il ne délibère valablement que lorsque quatre de ses membres sont présents ; toute décision doit réunir au moins trois suffrages.

Les fonctions d'administrateur sont incompatibles avec le mandat de député et la qualité de membre du Gouvernement. Des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement ne peuvent être simultanément membres du conseil.

Les administrateurs sont nommés par le Gouvernement pour un terme de six ans au plus. Leur mandat peut être renouvelé.

- Le Gouvernement pourra dissoudre le conseil d'administration.
- Art. 6. Sont notamment de la compétence du conseil d'administration les attributions suivantes qu'il exercera dans la limite des dispositions légales ou réglementaires:
- 1º il statue tant sur l'allocation de crédits en général que sur l'admission ou le rejet des demandes d'emprunts;
- 2º il fixe le taux d'intérêt en compte-courant ainsi que l'intérêt et les commissions des prêts;
- 3º il décide sur les placements des fonds disponibles qui se font dans le pays ou en valeurs indigènes;
- 4º il décide sur l'achat et la vente d'immeubles hypothéqués au Grédit foncier ou à la Gaisse d'épargne;
- 5º il décide sur toutes actions en justice que les deux établissements auront à soutenir, tant en demandant qu'en défendant;
- 6º il surveille la gestion de la direction et il émet son avis sur toutes les réclamations qui la concernent.

Il statue en outre sur toutes autres questions qui peuvent lui être réservées par les lois et règlements

## II. Rapitel. — Verwaltungsrat und Direktion.

- Art. 4. Die Berwasiung der Sparkasse und der Grundfredit-Anstalt erfolgt durch einen Verwastungsrat und durch die Direktion.
- Art. 5. Der Berwaltungsrat besteht aus dem Direktor, dem Unterdirektor und höchstens fünf Administratoren; den Borsitz führt der Direktor, sonst der Unterpoirektor und wenn keiner von ihnen zugegen ist, das der Ernennung nach rangälteste Mitglied des Verwaltungsrates; zur gültigen Beschlußfassung ist die Anwessenheit von vier seiner Mitglieder erfordert; jeder Beschluß nuch wenigstens drei Stimmen auf sich vereinigen.

Das Amt eines Administrators ist unwereinbar mit dem Deputierten-Mandate und mit der Eigenschaft eines Regierungsmitgliedes. Berwandte oder Berschwägerte dis zum dritten Grade einschließlich dürsen nicht gleichzeitig Mitglieder des Berwastungsrates sein.

Die Regierung ernennt die Administratoren auf einen Zeitraum von höchstens sechs Jahren. Ihr Mandat kann erneuert werden.

Die Regierung tann den Berwaltungsrat auflösen.

- Art. 6. Die Zuständigkeit des Verwaltungsrates erstreckt sich hauptsächlich auf folgende Vesugnisse, die er im Rahmen der gesehlichen- und reglementarischen Vestimmungen ausübt:
- 1. Er befindet über die Gewährung von Arediten im allgemeinen, sowie über die Gewährung oder Verwerfung der Darlehnsgesuche;
- 2. Er bestimmt den Zinsfuß der Rontokorrente sowie den Zins und die Kommissionen der Darleben ;
- 3. Er beschließt über die Aulegung der flüssigen Gelder, soweit dieselbe im Inlande oder in inländischen Werten ersolgt;
- 4. Er beschließt über den Anfauf oder den Berkauf von Immobilien die der Grundkredit-Anstalt oder der Sparkasse hypothekarisch verpfändet sind;
- 5. Er beschließt über jedes gerichtliche Vorgehen, bei dem die beiden Anstalten als Klägerinnen oder als Beklagte auftreten;
- 6. Er überwacht die Geschäftsführung der Direktion und gibt sein Gutachten über jede, gegen dieselbe erhobene Beschwerde ab.

Er befindet ferner über alle andern Fragen die ihm durch Gesehe oder Reglemente zugewiesen werden



ou qui lui sont soumises par les membres de la direction ou par deux membres au moins du conseil.

Art. 7. Il décide, sous réserve de l'approbation ministérielle :

1º sur les conditions générales des prêts et notamment sur les contrats à passer avec les assureurs de prêts à long terme;

2º sur les placements de fonds disponibles qui se font à l'étranger ou en valeurs étrangères, ainsi que sur la vente de titres indigènes ou étrangers;

3º sur la création et les conditions d'émission, d'amortissement, de conversion et d'escompte des obligations foncières et communales;

4º sur l'approbation des bilans et comptes annuels et sur la répartition des bénéfices;

5º sur l'organisation des bureaux et les règlements de service, ainsi que sur le montant des cautionnements à fournir par les employés;

6º sur la fixation du taux d'intérêt des dépôts faits sur livrets.

L'approbation ministérielle est en outre requise, même pour les décisions qui sont de la compétence exclusive du conseil, toutes les fois qu'un de ses membres aura fait inscrire au procès-verbal de la séance son opinion de minorité.

Art. 8. Le Gouvernement exercera son droit d'approbation ou de refus dans la quinzaine de la réception de la décision; passé ce délai, le Gouvernement est censé être d'accord et la décision pourra être mise à exécution.

En cas de refus d'approbation, le conseil délibère à nouveau sur le même objet et cette deuxième décision sera définitive.

Art. 9. Les attributions de la direction comprennent tous les actes de gestion qui ne sont pas spécialement réservés au conseil d'administration. Cependant les membres de la direction ont la faculté, même pour les actes rentrant dans leurs attributions, de consulter le conseil et de prendre son avis. fömmen oder die ihm von den Mitgliedern der Direttion oder von wenigstens zwei Administratoren unterbreitet werden.

- Art. 7. Er beschließt unter Borbehalt der ministeriels len Gutheißung:
- 1. Über die allgemeinen Darlehnsbedingungen und besonders über den Abschulk von Berträgen mit Verssicherungsgesellschaften, welche die Versicherung langsfristiger Darlehen übernehmen;
- 2. Aber die Anlegung der flüssigen Gelder soweit dieselbe im Auslande oder in ausländischen Werten erfolgt, sowie über die Realisierung der in- und ausländischen Wertpapiere;
- 3. Aber die Ausgabe, sowie über die Bedingungen der Ausgabe, der Anwrtisierung, der Konversion und der Diskontierung der Pfandbriese und Kommunal= Obligationen;
- 4. Aber die Gutheißung der Bilanzen und Jahresrechnungen und über die Verteilung des Bilanzüberschusses;
- 5. Aber die Einrichtung der Büros und die Dienstsordnung sowie über die Höhe der von den Beamten zu stellenden Kautionen ;
- 6. Über die Festschung des Zinsfuhes für Spareinlagen.

Die ministerielle Genehmigung ist außerdem erfordert, selbst für Beschlüsse für die der Verwaltungsrat aussichliehlich zuständig ist, sobald eines seiner Mitglieder die Eintragung der Ansicht der Winderheit ins Sihungsprotokoll verlangt hat.

Art. 8. Die Regierung muß ihr Recht, die Beschlüsse bes Verwaltungsrates zu genehmigen oder deuselben ihre Genehmigung zu verweigern, innerhalb vierzehn Tagen nach Empfang des betreffenden Beschlusses ausüben; nach Ablauf dieser Frist gilt die Genehmigung als stillschweigend erfolgt und der Beschluß kann zur Ausführung gebracht werden.

Wird die Genehmigung verweigert, so wird dieselbe Frage nochmals zur Beratung gestellt und der daraufs hin gesaßte zweite Beschluß ist endgültig.

Art. 9. Die Befugnisse der Direktion umfassen die gesamte Leitung der Geschäfte soweit sie nicht eigens dem Berwaltungsrate vorbehalten ist. Den Mitgliedern der Direktion steht es jedoch frei, selbst für Akte, die in ihren Befugnissen liegen, den Berwaltungsrat zu befragen und dessen Meinung einzuholen.



Le directeur représente les deux établissements en justice et vis-à-vis des tiers. Il surveille la marche générale des affaires et pourvoit à l'exécution des décisions du conseil d'administration. En cas d'urgence, il prend toutes les mesures qui sont dans l'intérêt des deux établissements, à charge par lui d'en référer au conseil d'administration, si l'affaire est de la compétence de celui-ci.

Il est chargé spécialement de la surveillance des bureaux et a sous ses ordres les employés des deux établissements.

Les autres attributions du directeur et celles du sous-directeur qui peut lui être adjoint, seront déterminées par des règlements de service. Le directeur et le sous-directeur pourront se remplacer mutuellement.

Art. 10. Nous Nous réservons la nomination du directeur et du sous-directeur.

Le Gouvernement nomme les employés des deux établissements.

Art. 11. Le Gouvernement pourra, si les besoins du service l'exigent, nommer en dehors du personnel prévu par les cadres de l'établissement, des personnes ayant des connaissances spéciales en certaines matières à déterminer par arrêté grand-ducal. Ces personnes auront le caractère de fonctionnaires et auront droit à la pension.

#### Titre II. - Prêts du Crédit foncier.

Chapitre Ier. — Conditions générales des prêts.

Art. 12. Le montant des prêts à accorder par le Crédit foncier ne peut être inférieur à mille francs. Ce minimum pourra être élevé par un règlement d'administration publique.

Le taux d'intérêt des prêts pourra être uniforme pour tous les prêts à consentir par le Grédit foncier ou être différencié pour diverses catégories d'emprunteurs. Si l'intérêt est stipulé variable, les augmentations et les réductions s'appliquent à tous les emprunteurs de la catégorie pour laquelle cette mesure aura été prise.

Art. 13. Les prêts dépassant cinq ans sont remboursables par annuités.

L'annuité comprend l'intérêt et l'amortissement. L'amortissement sera stipulé le plus fort possible eu égard aux facultés de l'emprunteur. Il est loisible Der Direktor vertritt die beiden Anstalten vor Gericht, sowie Dritten gegenüber. Er überwacht den gesamten Geschäftsbetrieb und bringt die Beschlusse des Berwaltungsrates zur Aussührung. In Dringslichkeitsfällen trifft er alle Mahregeln, die im Interesse der beiden Anstalten geboten sind, unter der Berpslichtung, den Berwaltungsrat darüber zu verständigen, sosen derselbe in der Sache zuständig ist.

Er ist speziell mit der Uberwachung der Büros betraut und die Beannten der beiden Anstalten sind ihm unterstellt.

Die andern Besugnisse des Direktors, sowie diejenigen des Unterdirektors, der ihm beigeordnet werden kann, werden durch Dienstreglemente bestimmt. Direktor und Unterdirektor können sich gegenseitig vertreten.

Art. 10. Wir behalten uns die Ernennung des Direftors und des Unterdireftors vor.

Die Regierung ernennt die Beamten der beiden Anstalten

Art. 11. Die Regierung kann, wenn die Bedürfnisse des Dienstes es erfordern, außerhalb der Beamtenkadres Ernennungen von Personen vornehmen, die
über Spezialkennknisse in Materien verfügen, die durch
Großherzoglichen Beschliss bestimmt werden. Die
so ernannten Personen haben Beamtencharakter und
Recht auf Pension.

#### II. Titel. - Darleben der Grundfredit-Anstalt.

I Kapitel. — Allgemeine Darlehns= Bedingungen.

Art. 12. Der Betrag eines von der Grundfredit-Anstalt zu bewilligenden Darlehens darf nicht weniger als tausend Franken betragen. Dieses Minimum kann durch Berwaltungsreglement erhöht werden.

Der Darlehnszinsfuß der Grundfredit-Anstalt kann einheitlich für alle Darlehen oder verschieden für einzelne Gruppen von Darlehnsnehmern sein. Wenn ein gleitender Zinsfuß vereindart ist, so werden die Zins-Erhöhungen und Senkungen auf alle Darlehnsnehmer der Gruppe ausgedehnt für welche diese Mahnahme getroffen wird.

Art. 13. Darlehen mit mehr als fünfjähriger Lauf= zeit werden mit Annuitäten zurückgezahlt.

Die Annuität begreift Zinsen und Amortisation. Der Tilgungsbeitrag wird unter Berücksichtigung der Leistungsfähigkeit des Darlehnsnehmers möglichst ftark



au conseil de différer la prise en cours de l'amortissement pendant un délai ne pouvant pas dépasser trois ans.

Les annuités ainsi que les intérêts des sommes prêtées sans amortissement sont payables par semestre, aux époques déterminées par le contrat de prêt. Les annuités seront calculées comme si elles étaient payables en une seule fois à la fin de l'année. La fraction de l'annuité imputable sur le capital ne portera intérêt au profit de l'emprunteur qu'à la fin de l'année du prêt.

Art. 14. Tout semestre d'annuité ou d'intérêt non payé à l'échéance portera intérêt de plein droit et sans mise en demeure au profit du Crédit foncier sur le pied d'un taux d'intérêt supérieur de 1% au taux du prêt.

Art. 15. Lors de la réalisation des prêts, il sera fait sur le montant de ceux-ci une retenue pour commissions et frais. Le montant de cette retenue, qui peut être différent pour les diverses catégories d'emprunteurs, sera fixé par le conseil d'administration. Ces retenues forment un fonc's de réserve spécial destiné à faire face aux frais d'instruction et aux frais résultant de l'émission et du placement des obligations.

Art. 16. La remise des fonds des prêts hypothécaires ne pouvant se faire au moment de la réception de l'acte de prêt à cause des formalités hypothécaires restant encore à remplir, il sera remis à l'emprunteur un bon sur la caisse du Crédit foncier.

Ce bon de caisse vaudra paiement. Il ne pourra faire l'objet ni d'une cession ni d'une dation en gage et sera payé par la caisse du Crédit foncier aussitôt qu'il sera justifié que l'hypothèque du Crédit foncier est première en rang. Les intérêts ne commencent à courir à charge de l'emprunteur qu'à partir de la remise des fonds.

Art. 17. Les emprunteurs ont le droit de se libérer par anticipation, en tout ou en partie, après un préavis et moyennant une commission de remboursement. Ce droit peut être suspendu par une clause du contrat de prêt pour un terme de cinq ans au plus à partir de la réalisation du prêt.

Le conseil d'administration fixera le montant de la commission de remboursement et déterminera le délai de préavis qui sera de neuf mois au plus. bemessen. Es ist dem Berwaltungsrate anheim gestellt, den Beginn der Amortisation während einer Frist die drei Jahre nicht überschreiten darf, hinauszuschieben.

Die Annuitäten sowie die Zinsen der ohne Amortissation ausgeliehenen Gelder sind halbjährlich, an den vom Darlehnskontrakte bestimmten Terminen zahlbar. Die Annuitäten werden berechnet wie wenn sie einmal am Ende des Jahres zahlbar wären. Die auf das Kapistal anzurechnenden Bruchteile der Annuität tragen erst am Ende des Darlehnsjahres Zinsen zu Gunsten des Schuldners.

Art. 14. Alle halbjährlichen Annuitäten und Zinszahlungen, die am Berfalltage nicht bezahlt werden tragen von Rechts wegen und ohne daß es dazu einer Inwerzugsehung bedarf, Zinsen zu Gunften der Grundtredit-Austalt, und zwar zu einem Zinssahe der und 1% höher ist als der Zinssuh des Darlehens.

Art. 15. Bei der Auszahlung der Darlehen wird vom Betrage derselben ein Abzug für Kommissionen und Kosten gemacht. Die Höhe dieses Abzuges, der für die einzelnen Gruppen von Darlehnsnehmern verschieden sein kann, wird vom Berwaltungsrat sestgesett. Diese Abzüge dienen zur Bildung eines speziellen Keservessonds, aus dem die Instruktionstosten der Darlehnsegluche und die Ausgabes und Plazierungskosten der Obligationen bestritten werden.

Art. 16. Da bei hypothekarischen Darlehen die Auszahlung der Darlehnssumme wegen der noch zu erfüllenden hypothekarischen Formalitäten nicht bei Aufnahme des Darlehns-Aktes erfolgen kann, wird dem Darlehnsnehmer eine Anweisung auf die Kasse der Grundkredik-Anstalt ausgehändigt.

Diese Anweisung gilt als Jahlung. Dieselbe ist nicht übertragbar und nicht verpfändbar und wird von der Kasse der Grundkredit-Anstalt eingelöst, sobald der Nachweis erbracht ist, daß die Hypothek der Grundkredit-Anstalt ersten Kang einninunt. Die Zinsen beginnen erst von der Auszahlung des Darlehens ab zu Lasten des Schuldners zu laufen.

Art. 17. Die Schuldner haben das Recht nach dreis monatlicher Kündigung und gegen Zahlung einer Kückzahlungsprovision, das Darlehen ganz oder teilsweise zurückzuzahlen. Dieses Kückzahlungsrecht kann vertraglich für die Dauer von fünf Jahren von der Auszahlung des Darlehens ab ausgeschlossen werden.

Der Verwaltungsrat seht den Betrag der Rückahlungsprovision fest und bestimmt die Kündigungsfrist, die neun Wonate nicht überschreiten darf.



Il est loisible au conseil de renoncer temporairement à l'observation du délai de préavis et à la perception de la commission de remboursement.

Art. 18. Nonobstant les termes de remboursement accordés aux emprunteurs et indépendamment des cas prévus par la loi, le Crédit foncier a la faculté d'exiger encore le remboursement immédiat des prêts dans certains cas à énumérer par un règlement d'administration publique.

Dans tous ces cas les prêts deviennent exigibles de plein droit, sans mise en demeure préalable, et sans préjudice du droit de commission dû en vertu de l'art. 17 qui précède.

Art. 19. La Caisse d'épargne pourra traiter, soit directement, soit par l'intermédiaire de sociétés d'assurances autorisées à opérer dans le Grand-Duché, des opérations d'assurance sur la vie ayant pour but de garantir le remboursement total ou partiel des prêts consentis, soit à une échéance déterminée, soit à la mort du débiteur pour le Grédit foncier et pour le service des habitations à bon marché.

Pour les prêts hypothécaires à long terme l'assurance pourra être conclue, moyennant le versement d'une prime unique dont le montant est incorporé au prêt, pour garantir le paiement de tout ou partie des annuités qui resteraient à valoir au moment du décès de l'emprunteur.

Chapitre II. — Des prêts hypothécaires.

Art. 20. Le Grédit foncier fait des prêts hypothécaires de sommes remboursables, avec ou sans amortissements, sans préjudice de l'application de l'art. 13 ci-avant.

**Art. 21.** Le Crédit foncier ne prête que sur première hypothèque.

Sont considérés comme faits sur première hypothèque les prêts au moyen desquels doivent être remboursées les créances déjà inscrites, lorsque, par l'effet de ce remboursement ou de la subrogation opérée au profit de l'établissement, son hypothèque vient en première ligne et sans concurrence. Dans ce cas, le Crédit foncier conservera entre ses mains une somme suffisante pour opérer ce remboursement.

Es steht dem Verwaltungsrat frei, zeitweilig auf die Beodachtung der Kündigungsfrist und auf die Zahlung der Rückzahlungsprovision zu verzichten.

Art. 18. Ungeachtet der den Darlehusuchniern gewährten Rüdzahlungsfristen und abgesehen von den durch das Geseh vorgesehenen Fällen steht es der Grundfredit-Anstalt frei, die sofortige Rüdzahlung in verschiedenen Fällen zu sordern, die durch ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt werden.

In all diesen Fällen werden die Darlehen von Rechts wegen und ohne daß es dazu einer voraufgehenden Inverzugsehung bedarf, rückahlbar, unbeschadet der im vorhergehenden Artifel 17 vorgesehener Rückahlungsprovisionen.

Art. 19. Die Sparkasse kann, entweder direkt oder durch Vermittlung von Versicherungsgesellschaften, welche die Ermächtigung zum Geschäftsbetrieb im Großherzogtum erhalten haben, Lebensversicherungen für die Grundkredit-Anstalt und für Abteilung für billige Wohnungen abschließen, welche zum Zweck haben die gänzliche oder teilweise Rüczahlung der zugestandenen Darlehen sicher zu stellen, entweder für einen bestimmten Versalltermin oder beim Tode des Schuldners.

Bei langfristigen Hypothekardarlehen kann die Versicherung vermittelst einer einmaligen Prämie deren Betrag dem Darlehen einwerleibt wird, abgeschlossen werden, um beim Tode des Darlehnsnehmers die Zahlung der noch verbleibenden Ammitäten ganz oder teilweise zu decen.

II. Rapitel. — Die Hypothekardarlehen.

Art. 20. Die Grundkredit-Anstall gewährt Hyposthekardarlehen die mit oder ohne Amortisation zuri degezahlt werden, unbeschadet der Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 13.

Art. 21. Die Grundfredit-Anstalt leiht nur auf erste Hypothet.

Als auf erste Hypothek gewährt gelten auch Darlehen, vermittelst welcher bereits hypothekarisch eingetragene Forderungen zurückgezahlt werden sollen, wenn infolge dieser Rückzahlung oder der zu Gunsten der Anstalt ersolgten Subrogation, die der Anstalt bestellte Hypothek den ersten Rang, ohne Ronkurrenz erhält. In diesem Falle behält die Grundkredit-Anstalt eine hinreichende Summe zurück, um diese Rückzahlung zu leisten.



Art. 22. Sauf l'exception prévue à l'art. 23, le Crédit foncier n'accepte pour gage que des propriétés d'un revenu durable et certain.

Sont notamment exclus du bénéfice des prêts: 1º les théâtres et cinémas;

2º les mines, minières, carrières et briqueteries;

3º les immeubles indivis, si l'hypothèque n'est établie sur la totalité de ces immeubles du consentement de tous les copropriétaires;

4º ceux dont l'usufruit et la nue propriété ne sont pas réunis, à moins que tous les ayants droit ne consentent à l'établissement de l'hypothèque.

Art. 23. Il est loisible au conseil d'administration d'avancer des fonds de construction et d'accepter pour gage de ces prêts des terrains à bâtir sur lesquels un bâtiment est en voie de construction. Ces prêts hypothécaires pour constructions ne peuvent être consentis que lorsqu'il n'y a pas d'inscription des privilèges établis par les numéros 4 et 5 de l'article 2103 du Code civil. Le versement des fonds ne se fera qu'au fur et à mesure de l'avancement des travaux et l'amortissement ne commencera à courir qu'à partir de l'achèvement de la construction.

Jusqu'à la prise en cours de l'amortissement, ces prêts comporteront un supplément d'intérêt à fixer par le conseil d'administration et qui ne peut pas être supérieur à 1%.

Le montant total de ce genre de prêts ne pour a pas dépasser un dixième du solde redû sur les prêts hypothécaires ordinaires, tel qu'il résulte du bilan de l'année précédente. Cette limitation ne s'applique pas aux prêts hypothécaires pour constructions qui seraient consentis à des communes ou à des établissements publics.

Art. 24. Le montant du prêt ne peut en aucun cas dépasser les deux tiers de la valeur vénale des propriétés données en hypothèque.

Il est au plus de la moitié de cette valeur pour les propriétés bâties et pour les propriétés dont le revenu provient de plantations, tels que bois, vignes, haies à écorce, pépinières etc.

Les ateliers, garages, fabriques et autres établissements industriels ne sont estimés qu'en raison de leur valeur indépendante de leur affectation industrielle. Art. 22. Mit der alleinigen Ausnahme die im Art. 23 vorgeschen ist, nimmt die Grundfredit-Anstalt zu ihrer Sicherstellung nur solche Immobilien au, die einen dauernden und sicheren Ertrag haben.

Namentlich sind von der Beleihung ausgeschlossen:

- 1. Theater und Cinemas:
- 2. Erzgruben, Bergwerfe, Steinbruche und Ziege-leien;
- 3. Ungeteilte Immobilien, sofern die Hypothek nicht auf die Gesantheit dieser Immobilien mit Einwilligung aller Miteigentümer bestellt wird;
- 4. Solche Immobilien, deren Augniefung und nacktes Eigentum nicht in einer Hand vereinigt sind, es sei denn, daß alle Berechtigte bei der Bestellung der Hypothek mitwirken.

Art. 23. Der Berwaltungsrat kann auch Baugelber vorstrecken und als Deckung für diese Darlehen Baupläße annehmen, auf denen ein Nenbau in Angrissgenommen ist. Diese hypothekarisch gesicherten Baugelddarlehen können nur gewährt werden, wenn eine Einschreibung der durch Art. 2103, Nummer 4 und 5 des Gode civil vorgesehenen Privilegien nicht ersolgt ist. Die Baugelder werden nur dem Fortschreiten der Bauten entsprechend ausgezahlt und die Amortisation beginnt erst nachdem der Bau vollendet ist.

Bis zum Beginn der Amortisation ist auf dieser. Darlehen ein zusählicher Zins zu zahlen, der vom Berwaltungsrat festgesetzt wird, jedoch ein Prozent nicht übersteigen darf.

Der Gesamtbetrag dieser Art Darlehen, darf ein Zehntel der Restschuld auf gewöhnliche hypothetarische Darlehen gemäß Bilanz des vorhergehenden Jahres, nicht übersteigen. Diese Begrenzung ist nicht anwendbar auf Baugelder, die Gemeinden und öffentlichen Anstalten gewährt werden.

Art. 24. Der Betrag des Darlehens darf in keinem Falle zwei Orittel des Verkaufswertes der zur Hypothek gestellten Immobilien überschreiten.

Für gebautes Eigentum und für Liegenschaften, deren Ertrag von Ampflanzungen kommt, z. B. Wälder, Weinberge, Lohhecten, Baumschulen usw. beträgt das Darlehen höchstens die Hälfte dieses Wertes.

Werkstätten, Garagen, Fabriken und andere geweibliche Grundstücke werden nur zu dem Werte abgeschätzt, den sie unabhängig von ihrer gewerblichen Bestimmung haben.



Art. 25. Les bâtiments donnés en hypothèque doivent être assurés contre l'incendie, aux frais de l'emprunteur, pendant toute la durée du prêt, et ce auprès d'une compagnie d'assurances autorisée à opérer dans le Grand-Duché.

L'hypothèque du Crédit foncier s'étend à la créance contre l'assureur. Celui-ci ne peut payer l'indemnité à l'assuré que du consentement du Crédit foncier. Ce consentement ne pourra pas être refusé lorsque l'indemnité n'est payée à l'assuré qu'au fur et à mesure de l'avancement des travaux de reconstruction ou de réparation. Si une année après le sinistre les travaux de reconstruction ou de réparation ne sont pas encore commencés, l'indemnité sera versée au Crédit foncier jusqu'à due concurrence, nonobstant toute clause contraire, et la société d'assurance sera valablement libérée des sommes ainsi payées.

L'assureur ne pourra pas opposer au Crédit foncier les causes de déchéances qui seraient nées postérieurement au sinistre.

Les remboursements anticipés qui proviennent de sinistres, ne donnent pas lieu à la commission de remboursement prévue à l'art. 17.

, Chapitre III. — Des prêts communaux.

Art. 26. Le Crédit foncier peut consentir des prêts avec ou sans affectation hypothécaire et remboursables avec ou sans amortissement, aux communes, aux syndicats de communes, aux établissements publics, aux établissements d'utilité publique et aux associations syndicales.

Art. 27. Les revenus des communes dont le recouvrement est opéré par les receveurs de l'Etat, notamment les centimes additionnels, ainsi que les parts revenant aux communes dans le fonds communal et dans le produit des contributions et taxes généralement quelconques, servent au paiement des sommes qu'elles doivent au Crédit foncier, lorsqu'elles sont en retard de se libérer. Le Directeur général des finances ordonne cette affectation sur une décision afférente du Conseil d'administration de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier.

Le conseil d'administration peut également demander et les communes, les syndicats de comArt. 25. Zur Hypothek gestellte Gebäude müssen auf Rosten des Schuldners während der ganzen Dauer des Darlehens gegen Feuer versichert sein, und zwar bei einer Versicherungsgesellschaft die zum Geschäftsebetrieb im Großherzogtum ermächtigt ist.

Die Hypothek der Grundkredit-Anstalt erstreckt sich auf die Forderung gegen den Bersicherer. Dieser darf dem Versicherten die Entschädigung nur mit Zustimmung der Grundkredit-Anstalt auszahlen. Diese Zustimmung kann nicht verweigert werden, wenn die Entschädigung dem Versicherten nur in dem Maße ausgezahlt wird, wie die Wiederausbau- oder Ausbessessensteiten voranschreiten. Wenn ein Jahr nach dem Brande die Wiederausban- oder Ausbessersenschiten noch nicht in Angriff genommen sind, so wird die Entschädigung an die Grundkredit-Anstalt ausgezahlt, selbst dann wenn darüber anders sautende kontraktliche Bestimmungen bestehen; von den so gezahlten Summen ist die Versicherungs-Gesellschaft austig entsastet.

Der Bersicherer kann der Grundkredit-Anstalt keine erst nach dem Brande eingetretenen Gründe eines Rechtsverlustes entgegenhalten.

Borzeitige Rückzahlungen, die infolge von Brandsschaden gemacht werden, unterliegen der durch Art. 17 vorgesehenen Rückzahlungsprovision nicht.

III Kapitel. - Rommunaldarlehen.

Art. 26. Die Grundfredit-Anslalt kann Gemeinden, Gemeindesindiaten, öffentlichen Anstalten, Unstalten öffentlichen Nugens und staatlich anerkannten Syndikatsgenossenschaften Darlehen mit oder ohne hypothekarische Sicherheit gewähren, die mit oder ohne Amortisation, rückzahlbar sind.

Art. 27. Die Einnahmen der Gemeinden, deren Erhebung durch die staatlichen Steuereinnehmer erfolgt, namentlich die Zuschlagscentimes, sowie der Anteil der Gemeinden an dem Gemeindesonds und an dem Ertrag der Steuern und Taxen aller Art, dienen zur Zahlung ihrer Schulden bei der Grundskredit-Anstalt, wenn sie mit der Begleichung derselben im Rückstande sind.

Der General-Direktor der Finanzen ordnet auf einen diesbezüglichen Beschluß des Berwaltungsrates der Sparkasse und Grundkredit-Anstalt hin, diese Berwendung an.

Der Berwaltungsrat kann auch Überweisungen verlangen, welche die Gemeinden, Gemeindespudikate,



munes, les établissements publics et les établissements d'utilité publique et les associations syndicales peuvent consentir des délégations que le Gouvernement est autorisé à accepter.

#### Titre III. — Privilèges pour la sûreté et le recouvrement des prêts hypothécaires.

Art. 28. Les juges ne peuvent accorder aucun délai pour le payement des annuités. Ce payement ne peut être arrêté par aucune opposition.

Art. 29. En cas de retard du débiteur, le Grédit foncier peut, en vertu d'une ordonnance rendue sur enquête par le tribunal civil de première instance dans le ressort duquel se trouve la majeure partie des biens hypothéqués, et quinze jours après une mise en demeure, se mettre en possession, à titre de séquestre, des immeubles susdits, aux frais et risques des débiteurs.

Pendant la durée du séquestre l'établissement perçoit, nonobstant toute opposition ou saisie, le montant des revenus ou récoltes et l'appliquera par privilège à l'acquittement des termes échus d'annuités et des frais.

Ce privilège prend rang immédiatement après ceux qui sont attachés aux frais faits pour la conservation de la chose, aux frais de labour et de semences et aux droits du Trésor pour le recouvrement de l'impôt.

Le séquestre finit :

- a) par l'acquittement de la dette;
- b) par la vente des biens que poursuit soit le Crédit foncier lui-même. soit un autre créancier hypothécaire inscrit antérieurement à l'ordonnance dont mention ci-dessus;
  - c) par la volonté de l'établissement;
- d) par la main-levée qui pourrait en être judiciairement donnée.

En cas de contestation, de même qu'en cas de difficulté sur le compte du séquestre, il sera statué par le tribunal comme en matière sommaire.

Art. 30. Dans la huitaine de la vente de l'immeuble hypothéqué, l'acquéreur, soit sur alinéation voiontaire, soit sur saisie immobilière, soit sur expropriation pour cause d'utilité publique, est tenu d'ac-

öffentliche Anstalten, Anstalten öffentlichen Nugens und staatlich anerkannte Syndikatsgenossenschaften bewilligen konnen, und welche die Regierung anzunehmen ermächtigt ist.

## III. Titel. — Privilegien für die Sicherheit und Beitreibung der Hypothekar-Darlehen.

Art. 28. Die Richter können keinen Ausstand für die Jahlung der Annuikäten gewähren. Diese Jahlung kann durch keine Arrestverfügung aufgehalten werden.

Art. 29. Bei Zahlungsversäummis ist die Grunde fredit-Anstatt besugt, auf Grund einer, auf Ersuchen, von dem Zivilgerichte erster Instanz, in dessen Bezirk der größere Teil der verhypothezierten Immobilien gelegen ist, erlassenen Verfügung, und vierzehn Tage nach ersolgter Verzugs-Erklärung, sich sequesterweise auf Kosten und Gesahr der Schuldner, in den Vesitz der vorerwähnten Immobilien zu sehen.

Während der Dauer der Zwangs-Verwaltung (Sequester) bezieht die Anstalt, ungeachtet irgend welchen Einspruches oder irgend welcher Pfändung, den Betrag der Einfünfte und Ernten und verwendet ihn vorzugsweise zur Begleichung der versallenen Annuistäten und Kosten.

Dieses Privilegium reiht unmittelbar nach jenen, die den behufs Erhaltung der Sache ausgelegten Kosten, den Bebauungs- und Saatssten, und den Guthaben des Fistus zwecks Beitreibung der Steuern, zustehen.

Die Zwangsverwaltung hört auf:

- a) nach erfolgter Begleichung der Schuld ;
- b) nach Berkauf der Immobilien, welchen entweder die Grundkredit-Anstalt selbst oder ein anderer Sypothekargläubiger, dessen Einschreibung vor der obenerwähnten richterlichen Berfügung ersolgt ist, anstrebt;
  - c) wenn es der ausgesprochene Wille der Anstalt ist ;
- d) durch die Aufhebung, welche gerichtlich angeordnet werden könnte.

Im Falle eines Widerspruches, sowie auch bei Beanstandung der Rechnungsablage des Sequesters, entscheidt des Gericht wie in summarischen Gerichtspachen.

Art. 30. Bei freihändigem Berkauf sowohl, wie bei Berkauf in Folge von Immobiliarbeschlagnahme und bei Enteignung wegen öffentlichen Nuhens ist der Erwerber des verhppothezierten Immöbels ge-



quitter, à titre de provision, dans la caisse du Crédit foncier le montant des annuités dues.

Après l'expiration des délais de surenchère, le surplus du prix doit être versé à ladite caisse jusqu'à concurrence de ce qui lui est dû, nonobstant toutes oppositions, contestations et inscriptions des créanciers de l'emprunteur, sauf néanmoins leur action en répétition, si l'établissement avait été indûment payé à leur préjudice. En cas de saisie, il est réservé au tribunal d'en ordonner autrement, pour le surplus du prix, à la demande des parties intéressées; le même droit appartient au conseil d'administration en cas de vente volontaire.

Art. 31. Les inscriptions hypothécaires à requérir par l'établissement du Grédit foncier seront opérées sur des registres particuliers affranchies du timbre.

Ces inscriptions sont dispensées, jusqu'à l'extinction de la créance du Crédit foncier, du renouvellement décennal prescrit par l'art. 2154 du Code civil.

Le conservateur des hypothèques opérera les radiations totales ou partielles des inscriptions prises au profit du Grédit foncier sur simple réquisition de l'administration de cet établissement. Cette dernière requerra la radiation des inscriptions prises en sa faveur, en cas de remboursement pour solde de sa créance. Toutefois, lorsque le paiement est fait par un tiers avec subrogation légale ou conventionnelle, le Grédit foncier en informera la conservateur des hypothèques qui fera en marge de l'inscription mention de la subrogation avec indication des nom, prénoms, profession et domicile du subrogé.

Cette mention conserve l'hypothèque, au profit du subrogé, pendant dix ans à compter de la date de la mention; son effet cesse si l'inscription n'a pas été renouvelée avant l'expiration de ce délai par le subrogé, conformément à l'art. 2154 du Code civil.

La prescription libératoire de l'art. 21804 du Code civil n'est pas opposable au Crédit foncier halten, innerhalb acht Tagen nach stattgefundenem Berkauf, den Betrag der geschuldeten Annuitäten vorläufig an die Kasse der Grundkredit-Anstat einzuzahlen.

Rach den für ein etwaiges Ubergebot festgeseisten Fristen ist der Restbetrag des Berkaufspreises, in Höhe des der Anstalt zustehenden Guthabens, an die Rasse derschen abzusühren, ungeachtet aller von den Gläubigern des Schuldners bewirften Arrestaulagen, Einsprüchen und Eintragungen in den Hypothefarbüchern, vorbehaltlich des Rücksorderungsrechtes dieser Gläubiger für alle zu ihrem Nachteil an die Anstalt unrechtmäßig gezahlten Summen. Im Falle von Beschlagnahme diestet es dem Gericht vorbehalten, betress fraglichen Restbetrages des Verkaufspreises, auf Antrag der beteiligten Parteien, anders zu verssügen; dasselbe Recht steht dem Verwaltungsrate im Falle freihändigen Verkaufes zu.

Art. 31. Die hypothekarischen Eintragungen, welche die Grundkredit-Anstalt zu beantragen hat, werden in besondere Register, die von der Stempelsteuer befreit sind, gemacht.

Diese Eintragungen sind bis zum Erlöschen der Forderung der Grundkredit-Anstalt von der durch Art. 2154 des Code civil vorgesehenen zehnjährigen Erneuerung befreit.

Der Hypothekenbewahrer nimmt die gänzlichen oder teilweisen Streichungen von Eintragungen, die zu Gunsten der Grundkredit-Anstalt gemacht sind, auf einfachen Antrag der Berwaltung dieser Anstalt hin, vor. Bei gänzlicher Auszahlung ihres Guthabens ist dieselbe gehalten, die Streichung der zu ihren Gunsten genachten Eintragungen zu beantragen. Wenn jedoch die Zahlung von einem Dritten mit gesetzlicher oder vertraglicher Subrogation gemacht ist, so setzt die Grundkredit-Anstalt den Hypothekenbewahrer davon in Kenntnis. Dieser ist gehalten am Rande der Eintragung die Subrogation zu vermerken, mit Angabe des Namens, Bornamens, Berufs und Wohnsitzes des Eingesekten.

Dieser Vermerk konserviert die Hypothek zu Gunsten des Eingesehten während zehn Jahren vom Datum des Vermerks an; seine Wirkung hört auf, wenn die Eintragung nicht vor Ablauf dieser Frist erneuert wurde, in Gemäßheit des Art. 2154 des Code civil.

Die befreiende Berjährung des Artikels 21804 des Code civil kann gegen die Grundkredit-Anstalt nicht



du chef d'immeubles grevés d'un droit d'hypothèque à son profit.

Art. 32. Toutes les hypothèques consenties au Crédit foncier prennent rang du jour de l'inscription quoique les fonds soient remis postérieurement.

Pour le surplus, les art. 2 à 10 de la loi du 16 mai 1891 sur les prêts hypothécaires à long terme sont applicables à toutes les opérations du Grédit foncier, même aux prêts dont la durée est inférieure à dix ans.

#### Titre IV. - Voies et moyens.

**Art. 33.** Les fonds nécessaires au fonctionnement du Crédit foncier sont fournis :

1º par une dotation de l'Etat;

2º par des avances de la Caisse d'épargne;

3º par des obligations foncières et communales que l'établissement est autorisé à émettre.

Le Crédit foncier est en outre autorisé à emprunter les sommes dont il peut temporairement avoir besoin ainsi qu'à accepter des dépôts à titre de souscription aux émissions futures.

#### Chapitre I'r. - La dotation.

Art. 34. La dotation de l'Etat est à fournir en numéraire. Elle est productive d'intérêt au profit de l'Etat jusqu'à concurrence de 5% l'an au maximum pour autant que les dispositions relatives à la répartition des bénéfices le permettent.

La dotation réunie à la réserve ordinaire représentera un quinzième des avances à long terme de la Caisse d'épargne et des obligations en circulation.

L'obligation de l'Etat cessera quand la dotation aura atteint le chiffre de cinq millions. Des remboursements partiels de la dotation pourront être demandés dès que l'augmentation de la réserve ordinaire permet de le faire sans porter atteinte à la proportion établie à l'alinéa qui précède. Toutefois la dotation ne pourra pas être inférieure à un million tant qu'il y a ura des obligations foncières ou communales en circulation on que les avances à long terme de la Caisse d'épargne ne seront pas intégralement remboursées.

Chapitre II. - Avances de la Caisse d'épargne.

Art. 35. La Caisse d'épargne est autorisée à employer une partie de ses fonds disponibles à faire au Crédit toncier des avances à court terme ou à long terme.

geltend gemacht werden inbetreff der Grundstüde, die mit einer Hppothef zu ihren Gunsten belastet sind.

Art. 32. Der Rang aller der Grundfredit-Ansialt bewilligten Hypotheken wird durch den Tag der Eintragung derselben bestimmt, obschon die Auszahlung der Darlehen erst später erfolgt.

Im übrigen gelten die Bestimmungen der Art. 2 bis 10, des Gesehes vom 16. Mai 1894 über die langfristigen Hypothekardarlehen, für alle Geschäfte der Grundkreditanstalt, auch für die Darlehen deren Dauer weniger als zehn Jahre beträgt.

#### IV. Titel. - Aufbringung der Mittel.

Art. 33. Die jum Geschäftsbetrieb der Grundfredit-Austalt benötigten Mittel werden aufgebracht:

- 1. Durch eine Dotation des Staates;
- 2. Durch Borichuffe ber Sparfaffe;
- 3. Durch Pfandbriefe und Kommunal-Obligationen zu deren Ausgabe die Anstalt ermächtigt ist.

Die Grundfredit-Anstalt ist außerdem ermächtigt Geld zu leihen, das sie vorübergehend bedarf, sowie Depositen als Zeichnung auf künftige Emissionen anzunehmen.

#### I. Rapitel. - Dotation.

Art. 34. Die Dotation des Staates ist in Geld zu liesern. Sie trägt Zinsen zu Gunsten des Staates dis zum Höchsteberage von 5%, vorausgesetzt daß die Bestimmungen über die Verteilung des Reinergebnisses bies erlauben.

Dotation und gewöhnliche Reserve sollen ein Fünfzehntel der langfristigen Borschusse der Sparkosse und ber im Unilauf befindlichen Obligationen betragen.

Die Berpflichtung des Staates zur Dotierung hört auf, wenn die Dotation den Betrag von fünf Mislionen erreicht hat. Teilweise Rüczahlungen der Dotation können verlangt werden, sobald das Anwachsen der gewöhnlichen Reserve dies erlaubt ohne das im vorhergehenden Abschnitt aufgestellte Berhältnis zu zerstören. Die Dotation darf sedoch nicht unter eine Million herabsinken, solange Pfandbriese oder Kommunal-Obligationen im Umlauf sind und die langfristigen Borschüsse der Sparkasse nicht gänzlich zurüczgezahlt sind.

#### II. Rapitel. — Borschüsse ber Sparfasse.

Art. 35. Die Sparkasse ist ermächtigt einen Teil ihrer verfügbaren Gelder zu furz- oder langfristigen Borschüssen an die Grundkredit-Anstalt zu verwenden.



En outre, les fonds de l'un des établissements pourront passagèrement être mis à la disposition de l'autre.

Le taux d'intérêt de ces avances sera fixé par le conseil d'administration.

#### Chapitre III. - Obligations.

Art. 36. Le Crédit foncier est autorisé à émettre des obligations qui seront désignées sous le nom de « Obligations Foncières ou Obligations Communales du Crédit foncier de l'Etat ».

Les obligations foncières sont émises en représentation des prêts hypothécaires faits aux particuliers.

Les obligations communales sont émises en représentation des prêts faits, avec ou sans constitution d'hypothèque, aux communes, aux syndicats de communes, aux établissements publics ou d'utilité publique et aux associations syndicales.

Les créances provenant de chacune de ces deux catégories de prêts sont affectées par privilège au payement des obligations qui y correspondent. Toutefois les porteurs n'ont d'autre action pour le recouvrement des capitaux et intérêts exigibles que celles qu'ils peuvent exercer directement contre le Crédit foncier.

Art. 37. Le montant nominal des obligations foncières et des obligations communales en circulation, ne pourra pas être supérieur au montant des prêts qui y correspondent.

Si par suite d'une émission, de remboursements anticipés ou pour tout autre motif, le montant de l'une ou de l'autre catégorie d'obligations vient à dépasser le solde redû sur les prêts qui en sont la contrepartie, sans qu'il soit possible de la réduire de suite, une somme équivalente à cette insuffisance momentanée de couverture sera placée en compte spécial à la Caisse d'épargne. Le cas échéant le privilège des porteurs d'obligations portera également sur les sommes qui figurent à ce compte spécial.

Art. 38. Les obligations du Crédit foncier sont créées au porteur et seront munies de coupons semestriels d'intérêt. Elles seront signées par le Directeur général des finances et par le directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne. Elles

Außerdem können die Barmittel der einen Anstalt vorübergehend zur Berfügung der andern Anstalt gestellt werden.

Der Zinsfuß dieser Borschüffe wird vom Berwaltungsrat bestimmt.

#### III. Rapitel. - Schuldverschreibungen.

Art. 36. Die Grundkredit-Austalt ist ermächtigt Schuldverschreibungen auszugeben die als "Pfandbriefe oder Rommunal-Obligationen der staatlichen Grundkredit-Anstalt" bezeichnet werden.

Die Pfandbriefe werden als Gegenwert der Privaten gewährten Hypothekardarlehen ausgegeben.

Die Kommunalobligationen werden als Gegenwert der Darlehen ausgegeben, die mit oder ohne Hypothek Gemeinden, Gemeindesyndikaten, öffentlichen Anstalten, Anstalten öffentlichen Rusens oder staatlich anerkannten Syndikats-Genossenschaften bewilligt wurden.

Die Forderungen aus jeder von diesen beiden Gruppen werden privilegiert zur Zahlung der ihnen entsprechenden Schuldverschreibungen verwandt. Die Inhaber haben jedoch teinen anderen klagdaren Anspruch zur Auszahlung der erfallenen Kapitalien und Zinsen als den, welchen sie gegen die Grundfredit-Anstalt selbst geltend machen konnen.

Urt. 37. Der Nominalbetrag der im Umlauf befindlichen Pfandbriefe und Kommunal-Obligationen darf den Betrag der ihnen entsprechenden Darlehen nicht übersteigen.

Wenn infolge einer Emission, von Rückahlungen ober aus irgend einem andern Grunde, der Betrag der einen oder der andern Art von Schuldverschreibungen die Restschuld der entsprechenden Darslehen übersteigt und es nicht möglich ist denselben sofort zu vermindern, so muß eine dieser zeitweiligen Unzulänglichkeit entsprechende Summe auf ein spezielles Konto bei der Sparkasse gesetzt werden. Gegebenenfalls erstreckt sich das Privileg der Inhaber von Schuldverschreibungen ebenfalls auf die Summen, die auf diesem Spezialkonto stehen.

Art. 38. Die Schuldverschreibungen der Grundstredit-Anstalt werden auf den Inhaber ausgestellt und sind mit halbjährlichen Jinsscheinen versehen. Sie werden vom General-Direktor der Finanzen und vom Direktor der Sparkasse und Vom Direktor der Sparkasse und Grundkredits



porteront le sceau de l'établissement et le visa du commissaire de surveillance.

Les signatures et le visa pourront être apposés au moyen d'une giffe.

Art. 39. Le conseil d'administration détermine, sous réserve de l'approbation ministérielle, toutes les conditions et modalités des émissions d'obligations, notamment celles se rapportant au montant et à l'époque de l'émission, au taux d'intérêt. À l'époque de payement des coupons et au remboursement.

Art. 40. Les obligations et leurs coupons sont exempts de la formalité du timbre et de l'enregistrement, des taxes de transmission ou d'abonnement et de l'impôt sur le coupon.

Elle jouissent en outre de la garantie de l'Etat et auront les mêmes avantages que les titres de l'Etat.

Il n'est admis aucune opposition au payement du capital et des intérêts, si ce n'est en cas de perte du titre ou de la feuille de coupon.

Art. 41. Les obligations pourront être stipulées non-reinboursables pour un délai de cinq ans au plus.

Leur retrait se fera par rachat ou par tirage au sort. La liste des numéros sortis au tirage sera publiée au *Mémorial*.

Un règlement d'administration publique déterminera les mesures de détail pour le rachat et le remboursement de ces titres.

Art. 42. Le Crédit foncier reçoit en dépôt ou en gérance les obligations foncières et les obligations communales qui lui sont confiées par le public.

Un règlement d'administration publique établira les conditions dans lesquelles ces dépôts pourront s'effectuer.

#### Titre V. - Bilan - Bénéfices - Réserves.

Art. 43. Le bilan du Crédit foncier est soumis à l'approbation du conseil d'administration et à celle du Gouvernement.

Avant d'approuver le bilan, le conseil d'administration désignera deux de ses membres pour l'examiner et lui faire rapport.

Art. 44. Sur les bénéfices réalisés il sera prélevé annuellement 25% au profit du fonds de réserve

Austalt unterschrieben. Sie tragen das Siegel der Austalt und das Bisa des Aussichts-Kommissars.

Unterschriften und Bisa können vermittelst eines Namenstempels aufgedruckt werden.

Art. 39. Der Berwaltungsrat bestimmt, vorbehaltlich der ministeriellen Genehmigung, alle Bedingungen und Modalitäten der Ausgabe von Schuldverschreibungen, namentlich Betrag und Zeit der Emission, Zinssuß, Zahlungstermine der Zinsscheine und der Rückahlung.

Art. 40. Die Obligationen und ihre Zinsscheine sind von der Stempel- und Einregistrierungs-Formalitat, von der Transmissions- und Abonnements-Taxe und von der Kouponsteuer befreit.

Sie sind außerdem mit der Garantie des Staates ausgestattet und genießen dieselben Vergünstigungen wie die Staatspapiere.

Eine Arrest-Verfügung gegen die Auszahlung der Zinsen und des Kapitals ist nicht zulassig, es sei denn daß es sich um Berlust des Titels oder der Zinsscheine handelt.

Art. 41. Bei den Schuldverschreibungen kann ein Berzicht auf das Ruckahlungsrecht fur einen Zeitraum von höchstens fünf Jahren ausbedungen werden.

Ihre Einlösung erfolgt durch Rückfauf oder durch Auslosung. Die Liste der ausgelosten Rummern wird im "Memorial" veröffentlicht.

Ein allgemeines Berwaltungsreglement bestimmt die Einzelheiten über den Rüdkauf und die Auslosung dieser Titel.

Art. 42. Die Grundfredit-Anstalt nimmt die ihr vom Publikum anvertrauten Pfandbriefe und Komnunal-Obligationen in Depot oder in Berwahr.

Ein allgemeines Berwaltungsreglement bestimmt die Bedingungen, unter denen diese Hinterlegungen stattfinden können.

#### V. Titel. — Bilanz, Reinergebnis, Reserven.

Art. 43. Die Bilanz der Grundkredit-Anstalt ist der Genehmigung des Berwaltungsrates und der Regierung unterworfen.

Bevor er die Bilanz genehmigt, ernennt der Berwaltungsrat zwei seiner Mitglieder um dieselbe zu prüfen und Bericht dariber zu erstatten.

Art. 44. Bon dem Reinergebnis werden jedes Jahr 25% vorweg genommen und dem obligatorischen



obligatoire. Ce prélèvement pourra être réduit jusqu'à 5%, dès que le fonds de réserve aura atteint 10% du montant des prêts en cours.

Le surplus des bénéfices servira à payer l'intérêt de la dotation jusqu'à concurrence de 5% au maximum.

Le restant, s'il y en a, sera versé d'après les propositions du Conseil d'administration, soit à la réserve obligatoire, soit à des réserves spéciales.

Art. 45. Lorsque l'émission d'obligations foncières ou communales a été faite en dessous du pair, cette perte d'agio sera portée à l'actif du bilan et l'amortissement de cet actif spécial doit être opéré dans un délai maximum de dix ans.

Les frais d'émission des obligations sont entièrement à charge de l'exercice pendant lequel ils ont été exposés.

Les bénéfices d'agio réalisés lors de l'émission ou de la vente de titres seront versés à une réserve spéciale pour autant qu'ils dépassent 1%. Cette réserve ne pourra être réduite chaque année que d'une part correspondant au nombre d'années que l'emprunt aura encore à courir, à moins qu'elle ne serve à compenser les pertes d'agio dont il est question à l'alinéa 1<sup>ex</sup>.

Art. 46. Le fonds de réserve obligatoire se compose de l'accumulation des sommes produites par les prélèvements sur les bénéfices opérés en vertu de l'art. 44, alinéas 1<sup>er</sup> et 3. Il est destiné à parer aux événements imprévus et garantit l'ensemble des opérations du Crédit foncier.

Le conseil d'administration pourra en outre ordonner la création d'autres réserves spéciales.

L'emploi des capitaux de la réserve obligatoire et des autres réserves spéciales sera réglé par le conseil d'administration.

#### Titre VI. - Privilèges fiscaux.

- Art. 47. Les revenus et bénéfices du Crédit foncier sont affranchis de tous impôts présents et futurs.
- Art. 48. Les oppositions pour pertes d'obligations foncières ou communales et pour coupons détachés de ces titres ainsi que les mainlevées de ces oppositions se font par lettre d'huissier recommandée

Neservesonds zugeführt. Die Vorwegnahme kann auf 5% ermäßigt werden, sobald der Reservesonds 10% der laufenden Darlehen erreicht.

Der verbleibende Aeberschuft des Reinergebnisses bient zur Zahlung der Zinsen der Dotation bis zum Höchstbetrage von 5%.

Der Rest wird gegebenensalls nach den Borschlägen des Berwaltungsrates entweder der obligatorischen Reserve oder Spezialreserven zugeführt.

Art. 45. Sind Pfandbriefe ober Kommunal-Oblisgationen zu einem geringeren Betrag als den Nennwert ausgegeben worden, so darf dieser Mindererlös in die Aftiven der Bilanz aufgenommen werden. Dieser spezielle Aftivposten muß in höchstens zehn Jahren abgeschrieben werden.

Die Ausgabekosten der Schuldverschreibungen sind gang zu Lasten des Jahres, in welchem sie entstanden sind.

Agiogewinne, die bei der Ausgabe und bei dem Berfauf von Schuldverschreibungen erzielt werden, werden auf eine Spezialreserve gestellt, soweit sie mehr als 1% beträgen. Diese Reserve darf jedes Jahr nur um einen Bruchteil vernindert werden, welcher der Jahl von Jahren entspricht, die die Anleihe noch zu le ufen hat; zur Dedung des Disagios, von dem im Abschnitt 1, dieses Artisels Rede ist, darf diese Reserve jedoch jederzzeit verwandt werden.

Art. 46. Der obligatorische Reservesonds besteht aus der Ansammlung der Summen die in Gemässheit des Art. 44, Abschnitte 1 und 3, vom Reinergebnis vorweg gewommen werden. Er ist bestimmt, unvorhergesehenen Ereignissen zu begegnen und decht die gesamte Geschäftsssishrung der Grundfreditanstat.

Der Verwaltungsrat kann auch die Schaffung von andern Spezialreserven anordnen.

Die Berwendung der Kapitalien der obligatorischen Reserve und der Spezialreserven wird durch den Berwaltungsrat geregelt.

#### VI. Titel. — Fisfalvergünstigungen.

- Art. 47. Die Einfünfle und Ueberschüsse der Grundstredit-Anstalt sind frei von allen gegenwärtigen und künftigen Steuern.
- Art. 48. Die Sperrung wegen Verlust von Pfandbriefen, Kommunal-Obligationen und abgetrennten Coupons dieser Papiere sowie die Aushebung einer solchen Sperrung geschehen durch einen vom Gerichts-



à la poste et adresséeà la direction du Crédit foncier.

Art. 49. Tous autres écrits, pièces ou documents à délivrer à la demande du Crédit foncier pour être produits par les intéressés à l'appui des demandes de prêts, de même que ceux à dresser, soit par l'établissement, soit par les débiteurs à l'occasion des opérations de prêts, tant pendant la durée qu'à l'expiration de ceux-ci, sont dispensés, pour cet usage seulement, de tous droits de timbre, d'enregistrement et d'hypothèque.

#### Titre VII. - Dispositions diverses.

- Art. 50. La direction est autorisée à réclamer l'assistance des fonctionnaires publics, des bourgmestres et secrétaires communaux pour tous les renseignements demandés dans l'intérêt des services de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier.
- Art. 51. Toutes les personnes qui participent à un titre quelconque au service de la Caisse d'épargne ou du Crédit foncier, même celles qui, en exécution de l'article qui précède, prêtent leur assistance, sont tenues de garder le secret des opérations qu'elles font ou qui parviennent à leur connaissance et des renseignements sur la situation privée des clients de l'établissement, sous peine d'avertissement, de réprimande, de retenue de traitement, de mise en disponibilité et même de destitution, sans préjudice de l'art. 458 du Code pénal.
- Art. 52. Les traitements du personnel de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier sont payés par chacun de ces établissements pour autant qu'ils restent définitivement à sa charge.
- Art. 53. La répartition des frais d'administration entre la Caisse d'épargne et le Crédit foncier sera faite par une décision du conseil d'administration qui est soumise à l'approbation du Gouvernement.
- Art. 54. Les mesures d'exécution de la présente loi feront l'objet d'un règlement d'administration publique.
  - Ce règlement déterminera notamment :
- 1º l'organisation de l'administration et des bureaux et les indemnités des membres du Conseil d'administration;
- 2º les conditions générales des prêts, le minimum des avances, le minimum des remboursements et le mode de calcul des annuités;

vollzieher geschriebenen und an die Direktion der Grundkredit-Anstalt adressierten, eingeschriebenen Brief.

Art. 49. Alle Schriftstüde, Belege und Dokumente, die auf Verlangen der Grundtredit-Anstalt den Intersessenten zwecks Begründung ihrer Darlehnsgesuche ausgehändigt werden, sowie diesenigen, die von der Anstalt oder von den Schuldnern gelegentlich der Darlehnsoperationen, sei es während der Dauer oder nach Abschluß derselben, ausgesertigt werden sind, nur für diesen Gebrauch, von allen Stempels, Einregistrementss und SypothefensGebühren befreit.

#### VII. Titel. - Berichiedene Bestimmungen.

- Art. 50. Die Direktion ist ermächtigt die Mithülse der öffentlichen Beamten, der Burgermeister und Gemeindesekretäre in Anspruch zu nehmen für alle im dienstlichen Interesse der Sparkasse und der Grundskredit-Austalt verlangten Auskünfte.
- Art. 51. Alle Personen, welche irgendwie an der Geschäftstätigkeit der Sparkasse oder der Grundkredit-Anstalt teilnehmen, selbst jene die dem voraufgehenden Artikel gemäß nur ihre Mithülfe leisten, sind gehalten das Geheimnis zu wahren über die Operationen welche sie tätigen oder die zu ihrer Kenntnis gelangen und über die das Privatverhältnis der Kunden betreffenden Auskünste, unter Strase der Berwarnung, des Berweises, des Gehaltsabzuges, der Stellung zur Disposition und selbst der Absehung, unbeschadet der Bestimmungen des Art. 458 des Strasgesehbuches.
- Art. 52. Die Gehälter des Personals der Sparkasse und der Grundkredit-Anstalt werden von jeder dieser Anstalten bezahlt, soweit sie endgültig zu ihren Lasten verbleiben.
- Art. 53. Die Berteilung der Verwaltungskosten zwischen Sparkasse und Grundkredit-Anstalt wird durch Verwaltungsratsbeschluß, welcher der Genehmigung der Regierung unterliegt, vorgenommen.
- Art. 54. Die Ausführungsehstimmungen gegenwärtigen Gesehes werden durch ein öffentliches Verwaltungsreglement erlassen.
- Dieses Reglement hat namentlich zum Gegenstand:
- 1. Die Einrichtung der Berwaltung und der Büros und die Entschädigungen der Berwaltungsratsmitalieder;
- 2. Die allgemeinen Darlehnsbedingungen, das Minimum der Darlehen, das Minimum der Rückahlungen und die Berechnung der Annuitäten;



3º les conditions générales des opérations d'assurances sur la vie prévues à l'art. 19 ainsi que les cas dans lesquels cette assurance sera obligatoire pour le montant total ou partiel des prêts;

4º les bases des évaluations des immeubles;

5º les conditions générales de la création, de la négociation, du rachat et du remboursement des obligations foncières et communales;

6º le mode suivant lequel le Gouvernement exerce la surveillance de la gestion et de la comptabilité ainsi que le mode de nomination et de rémunération du commissaire de surveillance.

Art. 55. Les dispositions des articles 14, 16, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 43, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 de la présente loi, sont également applicables au service des habitations à bon marché.

#### Titre VIII. - Dispositions transitoires.

Art. 56. Toutes les dispositions légales contraires à la présente loi sont abrogées, notamment la loi du 27 mars 1900 concernant la création d'un établissement de Grédit foncier, les art. 3 et 4 de la loi du 27 décembre 1900 portant réduction des droits fiscaux pour les actes des prêts de sommes d'argent, la loi du 3 mars 1908 concernant l'organisation de la direction du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne et la loi du 28 mai 1921 portant modification de l'art. 22 de la loi du 27 mars 1900 sur la création du Crédit foncier.

Art. 57. Un art. 97bis sera rattaché au Budget des dépenses de l'année 1929 avec le libellé suivant :

Art. 97bis. « Majoration de la dotation du Crédit foncier, 4.500.000 fr. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Pianore, le 16 juin 1930.

Charlotte.

Le Directeur général des finances, P. Dupong.

- 3. Die allgemeinen Bedingungen der Lebensversicherungen die im Art. 19 vorgesehen sind, sowie die Falle in denen diefe Berficherung für den gangen ober teilweisen Darlehnsbetrag obligatorisch ift;
- 4. Die Grundlagen für die Abschähung der Immo-
- 5. Die allgemeinen Bedingungen der Ausfertigung, der Ausgabe, des Rudfaufes und der Rüdzahlung der Pfandbriefe und Rommunalobligationen;
- 6. Das Berfahren, gemaß bem die Regierung die Aufficht über die Leitung und die Buchhaltung ausübt, fowie die Ernennung und Entschadigung des Aussichts= fommissars.

Art. 55. Die Bestimmungen der Artitel 14, 16, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 43, 47, 49, 50, 51 und 52 des gegenwärtigen Gesehes sind auch auf die Abteilung für billige Wohnungen anwendbar.

#### VIII. Titel. — Abergangsbestimmungen.

Art. 56. Alle gesetslichen Bestimmungen die genwartigem Gesete enigegenstehen, sind abgeschafft, namentlich das Gesetz vom 27. Marz 1900 betreffend die Errichtung einer Grundfredit-Anstalt, die Art. 3 und 4 des Gesehes vom 27. Dezember 1900 über die Herabsehung ber auf Schuldverschreibungen für Geldbarleben zu erhebenden Fiskalgebühren, das Gefet vom 3. März 1908 über die Direftion der Grundfredit= Anstalt und der Sparkasse und das Geselh vom 28. Mai 1921 wodurch Art. 22 des Geseiges vom 27. Marz 1900 betreffend die Errichtung einer Grundkredit-Austalt abgeändert wird.

Art. 57. Ein Art. 97bis wird dem Ausgabebüdget des Jahres 1929 hinzugefügt mit folgendem Wortland:

Art. 97bis "Erhöhung der Dotation der Grund= fredit-Unstalt, 4.500.000 Franken".

Befehlen und verordnen, daß diefes Gefet im "Memorial" veröffentlicht werbe, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Pianore, ben 16. Juni 1930.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

P. Dupong.



Arrêté grand-ducal du 28 juin 1930 portant création d'un service spécial près de la Caisse d'Epargne et du Crédit foncier de l'Etat pour les opérations d'assurances à faire en vertu de l'art. 19 de la loi du 16 juin 1930, sur la réorganisation du Crédit Foncier de l'Etat.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 16 juin 1930, portant réorganisation du Grédit foncier de l'Etat, notamment les art. 19 et 54:

Vu la délibération du Conseil d'administration du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne du 1er juin 1930;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en Conseil :

Avons arrêté et arrêtons:

Chapitre Ier. - Caisse d'Assurances.

Art. 1°r. La Caisse d'épargne organisera, sous la désignation de « Caisse d'Assurances», un service spécial pour les opérations d'assurances qu'elle est autorisée à faire en vertu de l'article 19 de la loi du 16 juin 1930.

L'administration et la gestion de la Caisse d'assurances feront l'objet d'une comptabilité spéciale distincte de celle de la Caisse d'épargne.

Art. 2. Le compte de profits et pertes de la Caisse d'assurances est soldé annuellement par le fonds de réserve de cette caisse.

Si ce compte ne suffit pas, le fonds de réserve de la Caisse d'épargne pourvoira aux insuffisances au moyen d'avances qui lui seront ultérieurement remboursées par la Caisse d'assurances.

Le Conseil d'administration de la Caisse d'épargne peut décider que tout ou partie de la différence entre le montant du fonds de réserve de la Caisse d'assurances et le dixième des réserves mathématiques pour risques en cours soit attribué au fonds de réserve de la Caisse d'épargne.

#### Chapitre II. - Conditions générales d'assurance.

Art. 3. Les polices sont souscrites par les emprunteurs pour garantir le solde restant dû sur le montant

Großherzoglicher Beschluß vom 28. Juni 1930 betreffend Schaffung einer Berkicherungstasse bei der Sparkasse in Gemäßheit des Art. 19 des Gesches vom 16. Juni 1930 über die Reorganisation des Staats-Grundfredit-Anstalt.

Wir Charlotte, von Gottes Enaden Hroffnerzogin von Luxemburg, Herzogin zu Rossau, 20., 20., 20.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. Juni 1930 über die Reorganisation der Staats-Grundfredit-Auslalt, besonders der Art. 19 und 54;

Nach Einsicht der Beratung des Verwaltungsrates der Grundkredit-Anstalt und der Sparkasse vom 1. Juni 1930:

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetze vom 16. Januar 1866 über die Organisierung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beichloffen und beichließen:

Rapitel I. - Berficherungstaffe.

Art. 1. Unter der Bezeichnung "Bersicherungskasse" wird die Sparkasse für die Bersicherungen, welche sie gemäß Art. 19 des Gesehes vom 16. Juni 1930 abzusschliehen ermachtigt ist, eine besondere Dienstadteilung einrichten.

Kür die Berwaltung und die Fichrung der "Bersicherungskasse" wird eine besondere, von dersenigen der Sparkasse getrennte Buchführung eingerichtet.

Art. 2. Das Salvo der Gewinn- und Verlustrechnung der Bersicherungskasse wird jedes Jahr durch den Reservesonds dieser Kasse ausgeglichen.

Genügt dieser Reservefonds nicht, so dect der Reservefonds der Sparkasse den Fehlbetrag, indem er Borschusse leistet, die später von der Versicherungskasse zurückzuzahlen sind.

Der Berwaltungsrat der Sparkasse kann beschließen, daß der über ein Zehntel der mathematischen Reserve für die laufenden Risten hinausgehende Betrag des Reservefonds der Versicherungskasse ganz oder teilweise an den Neservesonds der Sparkasse abgeführt wird.

Rapitel II. — Allgemeine Bersicherungsbedingungen.

Art. 3. Die Berficherungen werden von Darlehnsnehmern eingegangen, um die Refischuld ber vermit-



des prêts remboursables par annuités, contractés auprès du Grédit foncier de l'Etat ou auprès de la Gaisse d'épaigne, service des Habitations à bon marché.

Dans les articles qui suivent, le créancier est qualifié bénéficiaire du contrat : le débiteur, sur la tête duquel repose l'assurance, est qualifié assuré.

Art. 4. Le proposant et le bénéficiaire signent ensemble, chacun en ce qui le concerne, une déclaration qui doit notamment indiquer:

Les nom, prénoms, profession, domicile, le lieu et la date de naissance de la personne à assurer;

le capital à assurer;

la désignation du bénéficiaire.

La déclaration doit en outre fournir toutes les indications nécessaires permettant à la Caisse l'assurances d'apprécier la valeur du risque.

Outre cette déclaration, il est exigé un certificat d'examen médical dressé par un médecin agréé par la Caisse d'assurances; en cas de besoin, la production d'un certificat supplémentaire peut être exigé. La Caisse d'assurances arrête le modèle des certificats.

Les frais de l'examen médical et des certificats sont à charge de la Gaisse d'assurances.

Art. 5. La proposition d'assurance et les déclarations faites au médecin chargé de l'examen médical constituent les documents qui déterminent la Gaisse d'assurances à accepter ou à refuser l'assurance; ces documents servent de base à celle-ci et font partie intégrante du contrat.

En cas de refus, la Caisse d'assurances ne doit pas motiver sa décision.

Art. 6. La prime est payée par le bénéficiaire pour compte de l'assuré au moment du règlement, par retenue opérée sur le montant du prêt.

Le contrat prend cours le premier du mois pendant lequel la prime a été payée.

Chaque nouvelle année d'assurance commence le premier du mois anniversaire du palement.

Art. 7. Le contrat ne peut être transféré, ni cédé à un tiers, ni donné en gage, sans l'autorisation préalable du bénéficiaire.

telst Annuitäten riidzahlbaren Darlehn, die sie bei der Staats-Grundkredit-Knstalt oder bei der Sparkasse, Abteilung für billige Wohnungen, abgeschlossen haben, sicher zu stellen.

In den nachstehenden Artikeln wird der Gläubiger als Bersicherungsnehmer bezeichnet; der Schuldner, auf dessen Namen die Bersicherung abgeschlossen wird, ist der Bersicherte.

- Urt. 4. Der Antragsteller und der Versicherungsnehmer unterschreiben zusammen, jeder soweit es ihn betrifft, eine Exkarung die hauptsächlich angeben muß:
- 1. die Ramen, Bornamen, Stand, Wohnort, sowie den Ort und das Datum der Geburt des zu Versichernden:
  - 2. das zu versichernde Kapital;
  - 3. den Berficherungsnehmer.

Die Erklärung muß außerdem alle nötigen Angaben enthalten um die Bersicherungskasse in den Stand zu sehen, die Höhe des Risikos abzuschäten.

Außer dieser Erklärung wird noch eine Untersuchung des Gesundheitszustandes des zu Versichernden verlangt; diese Untersuchung wird von einem durch die Versicherungskasse zu bezeichnenden Arzte vorgenommen. Kötigenfalls kann ein Ergänzungsbericht verlangt werden. Die Versicherungskasse stellt die Form des Untersuchungsberichtes fest.

Die Rosten der ärztlichen Untersuchung und der Zeugnisse sind zu Lasten der Bersicherungskasse.

Art. 5. Der Versicherungsantrag und die dem Untersuchungsarzte gemachten Erklärungen bilden die Dokumente, welche die Versicherungskasse bestimmen, die Versicherung anzunehmen oder abzulehnen; diese Dokumente bilden die Grundlage und einen Hauptbestandteil der Versicherungsvertrages.

Die Ablehnung eines Bersicherungsantrages erfolgt ohne Begründung.

Art. 6. Die Zahlung der Prämie geschieht für Rechnung des Versicherten durch den Versicherungsnehmer, indem dieser bei Auszahlung der Kassenamweipung die Pramie vom Betrag des Darlehns in Abzug bringt.

Der Bersicherungsvertrag beginnt mit dem ersten des Wonates in dem die Prämie bezahlt wurde.

Jedes neue Versicherungsjahr beginnt alljährlich am ersten des gleichen Monats, in dem die Zahlung ltattfand.

Art. 7. Ohne vorhergehendes Einverständnis des Bersicherungsnehmers kann der Versicherungsvertrag einem Dritten weder übertragen oder cediert, noch in Unterpfand gegeben werden.



- Art. 8. L'assurance sera résiliée à la demande de l'assuré et du bénéficiaire de la police; dans ce cas, la Caisse d'assurances rembourse la réserve complète, calculée en primes pures.
- Art. 9. En cas de remboursement anticipé total, l'assuré aura la faculté de maintenir l'assurance.

En cas de remboursement anticipé partiel, il devra la maintenir en entier.

Dans les deux cas, l'assurance produira ses effets comme si l'amortissement du prêt avait régulièrement suivi son cours.

Art. 10. Service militaire. Si l'assuré est ou devient militaire, la Caisse d'assurances garantit le risque de tout service militaire en temps de paix, ainsi que les risques courus pour la défense de l'ordre public.

En cas de décès causé par la guerre, la Caisse d'assurances rembourse la valeur de rachat.

Art. 11. Le directeur de la Caisse d'épargne, service de la Caisse d'assurances, doit être prévenu de tout déplacement de l'assuré hors d'Europe.

Le Conseil d'administration de la Caisse d'épargne peut décider en pareil cas qu'il y a lieu à résiliation du contrat; la valeur de rechat sera remboursée aux ayants droit.

- Art. 12. Causes de déchéance. Le contrat d'assurance est nul de plein droit sans mise en demeure :
- a) si dans la proposition d'assurance ou dans les divers documents qui font partie intégrante du contrat et sur la foi desquels celui-ci a été conclu, il a été fait, même sans mauvaise foi, par le preneur d'assurance ou par l'assuré, de fausses déclarations ou des réticences qui soient de nature à diminuer l'appréciation du risque, de telle sorte que la Caisse d'assurances, si elle en avait eu connaissance, n'aurait pas contracté aux mêmes conditions;
- b) si l'assuré perd la vie par suite de suícide conscient à moins que la police n'ait au moins trois ans de date;
- c) s'il n'a pas été satisfait à l'obligation inscrite à l'art. 9.

L'annulation d'un contrat est suivie du remboursement de la valeur de rachat diminuée de trois pour cent

- Art. 8. Auf Antrag des Bersicherten und des Bersicherungsnehmers kann die Versicherung aufgelöst werden; in diesem Falle wird dem Versicherten die ganze, rechnungsmäßig vorhandene, reine Prämienseserve zurüdbezahlt.
- Art. 9. Bei vorzeitiger gänzlicher Rückzahlung seines Darlehns steht es dem Bersicherten frei, seine Bersischerung aufrecht zu halten.

Bei vorzeitiger Teilrüdzahlung nuß er die Versischerung gang aufrecht halten.

In beiden Fällen lauft die Bersicherung weiter wie bei regelmäßiger Tilgung des Darlehns.

Art. 10. Militärdienst. Ist der Bersicherte eine Militärperson oder übernimmt er Militärdienst, so sind das Nisted diese Dienstes im Frieden sowie das Risto zum Schuhe der öffentlichen Ordnung in die Bersischerung eingeschlossen.

Beim Tode infolge friegerischer Ereignisse bezahlt die Versicherungstasse den Rickfausswert zurück.

Art. 11. Unternimmt der Versicherte eine Reise außerhalb Europas, so muß er den Direktor der Sparzskasse, Abteilung Versicherungskasse, davon in Kenntnis sehen.

In diesem Kalle kann der Berwaltungsrat der Sparskasse die Auflösung des Bersicherungsvertrages des schließen; der Rückaufswert wird dann zurückezahlt.

- Att. 12. Der Bersicherungsvertrag ist null und nichtig ohne Inverzugsegung:
- a) wenn in dem Bersicherungsantrag oder in den andern Schriftstücken, die einen Bestandteil des Bertrages bilden und auf Grund derer der Bertrag abgesschlossen wurde, sogar ohne die Absicht zu täuschen, falsche Erklärungen gemacht oder Tatsachen verheimslicht wurden, die geeignet sind, das Risio zu unterschäßen, in dem Maße daß, wenn die Bersicherungstasse davon Kenntnis gehabt hatte, der Bertrag nicht zu denselben Bedingungen abgeschlossen worden wäre;
- b) wenn innerhalb drei Jahren der Versicherte durch bewußten Selbstmord das Leben verliert;
- c) wenn der im Atrikel 11 vorgesehenen Berpflichetung nicht Genüge geleiftet wird.

Auf die Nichtigkeitserklärung des Vertrages hin erfolgt die Zahlung des Rückfauswertes unter Abzug von 3 Prozent.



Art. 13. Pour la liquidation du contrat, en cas de décès de l'assuré, il doit être remis à la Caisse d'assurances:

10 la police d'assurance;

2º l'acte de décès de l'assuré;

3º un rapport détaillé du médecin traitant sur les causes du décès et sur la dernière maladie ; des rapports supplémentaires peuvent être demandés.

Le tout à fournir aux frais de l'assuré.

- Art. 14. En cas de décès, le capital assuré est payé dans les vingt jours après la réception des pièces dont il est question à l'art. 13; il sera augmenté des intérêts au taux stipulé dans la police pour la période comprise entre le début de l'année d'assurance en cours et le jour du décès.
- Art. 15. Attribution de juridiction. Toutes les contestations entre parties relatives aux contrats d'assurances seront jugées par les tribunaux luxembourgeois.

#### Chapitre III. - Tarifs.

- Art. 16. Les tarifs servant de base au calcul des primes d'assurances sont indiqués aux tableaux annexés au présent arrêté.
- Art. 17. Notre Directeur général des finances et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 28 juin 1930.

Charlotte.

Pour le Directeur général des finances : Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Jos. Bech.

Art. 13. Beim Todesfalle des Berficherten sind zwecks Liquidierung des Bersicherungsvertrages der Versicherungskasse einzuhändigen:

- 1. ber Berficherungsichein;
- 2. die Sterbeurfunde des Berficherten;
- 3. ein eingehender ärztlicher Bericht über die Todesursache und den Berlauf der letten Krankheit; Ergänzungsberichte können eingefordert werden.

Die Rosten dieser Schriftstüde sind zu Lasten des Berficherten.

- Art. 14. Beim Todesfall wird das versicherte Kapital innerhald 20 Tagen nach Eingang der in Artikel 13 erwähnten Schriftstäde ausbezahlt; hinzugerechnet werden die Zinsen vom Beginn des laufenedn Bersicherungsjahres ab bis zum Todestage, zu dem im Bersicherungsschein angegebenen Zinssche.
- Art. 15. Gerichtsstand. Für alle aus den Bersischerungsverträgen zwischen den Parteien entstehenden Streitigkeiten sind nur die luxemburgischen Gerichte zuständig.

Rapitel III. — Tarife.

- Art. 16. Die zur Berechnung der Bersicherungsprämien dienenden Tarife sind in den gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Tabellen angegeben.
- Urt. 17. Unser General-Direktor der Finanzen und der sozialen Fürsorge ist mit der Aussuhrung dieses Beschlusses beauftragt, der im "Memorial" veröffentslicht werden soll.

Luxemburg, den 28. Juni 1930.

Charlotte.

Für den General-Direktor der Finanzen: Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Jos. Bed.



TARIF C. A. 5.

Assurance temporaire de capitaux destinés à garantir, en cas de décês, le remboursement du solde dû pour un emprunt de 1.000 francs, conclu au taux de 5% l'an et remboursable par annuités constantes.

Le capital assuré est payable immédiatement après le décès; il est augmenté des intérêts à 5% l'an pour la période comprise entre le début de l'année d'assurance en cours et le jour du décès.

Au debut de la	Capital assure par contrat d'une durec de			Age de l'assure	Prime umque d'un contrat d'une durce de			
	10	15	20	lors de la	10	15	20	
	ans			conclusion -	ans			
1e1 20 3e 4e 5e	fr. 1000.00 920.50 837.02 749.36 657.33	fr. 1000,00 953,66 905,00 853,91 800,26	fr. 1000.00 969.76 938.00 904.66 869.65	21 22 23 24 25	fr. 34.07 34.46 34.89 35.37 35.89	fr. 48.70 49.35 50.05 50.84 51.69	fr. 62.98 63.94 64.99 66.15 67.42	
6e 7e 8e 9e 10e	560.69 459.22 352.67 240.80 423.34	743.93 684.78 622.68 557.47 489.00	832.89 794.29 753.76 711.21 666.53	26 27 28 29 30	36.46 37.08 37.77 38.52 39.34	52.62 53.65 54.77 56.00 57.34	68.80 70.32 71.98 73.80 75.78	
14e 12e 13e 14e 15e		417,14 341,62 262,36 479,14 91,75	619.61 570.35 518.62 464.31 407.29	31 32 33 34 35	40.24 41.23 42.32 43.51 44.81	58.81 60.43. 62.20 64.14 66.25	77.95 80.33 82.92 85.76 88.85	
16° 17° 18° 19° 20°			347.41 284.54 218.52 149.20 76.42	36 37 38 39 40	46.24 47.81 49.52 51.39 53.44	68.57 71.10 73.86 76.88 80.18	92.22 95.90 99.91 104.28 109.03	
				41 42 43 44 45	55.68 58.14 60.83 63.77 66.97	83.78 87.70 91.99 96.65 101.72	114.19 119.80 125.89 132.49 139.63	
				46 47 48 49 50	70.47 74.30 78.47 83.01 87.97	107.24 113.23 119.74 126.81 134.46		
				54 52 53 54 55	93.37 99.24 105.62 112.55 120.08			

Ce tarif s'applique aux emprunts dont le taux d'intérêt est supérieur à 4% et ne dépasse pas 5%.



TARIF C. A. 6.

Assurance temporaire de capitaux destinés à garantir, en eas de décès, le remboursement du solde dû pour un emprunt de 1.000 francs, conclu au taux de 6% l'an et remboursable par annultés constantes.

Le capital assuré est payable immédiatement après le décès: il est augmenté des intérèts à 6 % l'an pour la période comprise entre le début de l'année d'assurance en cours et le jour du décès.

Au début de la	Capital assuré par contrat d'une durée de			Age de l'assuré	Prime unique d'un contrat d'une durée de		
	10	15	20	lors de la	10	15	20
		апѕ		conclusion		ans	
4re 2e 3e 4e 5e	fr. 1000.00 924.13 843.71 758.47 668.11	fr. 1000.00 957.04 911.50 863.22 812.05	fr. 1000.00 972.82 944.00 913.46 881.08	21 22 23 24 25	fr. 34.65 35.05 35.49 35.98 36.50	fr. 49.79 50.46 51.18 51.99 52.86	fr. 64.68 65.67 66.76 67.96 69.26
6e 7e 8e 9e 10∘	572.33 470.80 363.18 249.10 128.18	757.81 700.32 639.38 574.78 506.30	846.76 810.38 771.82 730.94 687.61	26 27 28 29 30	37.09 37.72 38.42 39.10 40.02	53.82 54.87 56.03 57.29 58.66	70.70 72.26 73.98 75.86 77.91
1 1e 12e 13e 14e 15e		433.72 356.78 275.22 188.77 97.13	641.69 593.00 541.40 486.70 428.71	31 32 33 34 35	40.94 41.95 43.06 44.28 45.60	60.18 61.84 63.65 65.64 67.81	80.15 82.61 85.29 88.22 91.41
16° 17° 18° 19° 20°		ļ	367.25 302.10 233.05 159.84 82.25	36 37 38 39 40	47.06 48.65 50.40 52.50 54.40	70.19 72.79 75.63 78.72 82.11	94.90 98.70 102.84 107.35 112.25
				41 42 43 44 45	56.68 59.18 61.92 64.92 68.18	85.80 89.83 94.22 99.00 104.20	117.58 123.37 129.65 136.46 143.83
ļ				46 47 48 49 50	71.74 75.64 79.89 84.52 89.57	109.86 116.01 122.69 129.92 137.76	
				51 52 53 54 55	95.07 101.04 107.55 114.60 122.27		

Ce tarif s'applique aux emprunts dont le taux d'intérêt est supérieur à 5% et ne dépasse pas 6%.



TARIF C. A. 7.

Assurance temporaire de capitaux destinés à garantir, en cas de décès, le remboursement du solde dû pour un emprant de 1.000 francs, conclu au taux de 7% l'an et remboursable par annuités constantes.

Le capital assuré est payable immédiatement après le décès ; il est augmenté des intérêts à 7% l'an pour la période comprise entre le début de l'année d'assurance en cours et le jour du décès.

Au	Capital assuré par contrat d'une durée de			Age de l'assuré	Prime unique d'un contrat d'une durée de		
lébut de la	10	15	20	lors de la	10	15	20
		ans		conclusion	ans		
1rc 2e 3e 4e 5e	fr. 1000.00 927.62 850.18 767.31 678.65	fr. 1000.00 960.21 917.63 872.06 823.31	fr. 1000.00 975.61 949.51 921.58 891.70	91 92 93 94 25	fr. 35, 23 35, 64 36, 09 36, 58 37, 12	fr. 50.88 51.56 52.30 53.13 54.02	fr. 66.3 67.3 68.4 69.7
6e 7e 8e 9e 0e	583.78 482.26 373.64 257.42 133.06	771.15 715.34 655.62 591.71 523.34	859.72 825.51 788.90 749.73 707.82	26 27 28 29 30	37.71 38.36 39.08 39.85 40.70	55.01 56.09 57.27 58.56 59.98	72.5 74.7 75.5 77.8 80.6
10 20 30 40 50		450.18 371.90 288.14 198.51 102.61	662.98 614.99 563.65 508.71 449.93	31 32 33 34 35	41.64 42.67 43.80 45.04 46.39	61.53 63.23 65.09 67.13 69.36	82.3 84.3 87.1 90.1 93.1
6e   70   80   90   20¢			387.03 319.73 247.72 170.66 88.22	36 37 38 39 40	47.87 49.49 51.27 53.21 55.35	71.79 74.46 77.37 80.54 84.02	97. 101. 105. 110. 115.
				41 42 43 44 45	57.67 60.22 63.01 66.06 69.38	87.80 91.93 96.43 101.33 106.66	120. 126. 133. 140. 147.
				46 47 48 49 50	73.01 76.98 81.30 86.02 91.16	112.46 118.76 125.60 133.01 141.04	
				54 52 53 54 55	96.76 102.84 109.46 116.65 124.45		



Arrêté grand-ducal du 28 juin 1930 réglant différentes mesures d'exécution de la loi du 16 juin 1930 sur la réorganisation du Crédit foncier de l'Etat.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 16 juin 1930, portant réorganisation du Crédit foncier et notamment l'art. 54 de cette loi;

Vu les propositions du Conseil d'administration de la Caisse d'épargne et du Crédit foncier;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Le montant des prêts avec garantie hypothécaire ne peut être inférieur à 5.000 fr.;

Art. 2. L'emprunteur ne peut faire un remboursement anticipé total ou partiel qu'après un préavis de trois mois. Le contrat de prêt pourra même stipuler qu'aucun remboursement anticipé ne sera accepté pendant les cinq premières années du prêt. Dans des cas spéciaux le Conseil d'administration pourra dispenser de l'observation du préavis et autoriser le remboursement nonobstant toute stipulation contraire.

Aucun remboursement anticipé partiel ne pourra être inférieur à 1.000 fr.

A l'exception des remboursements pour solde faits pendant la dernière année précédant l'extinction normale du prêt, tous les remboursements anticipés totaux et partiels, donnent lieu à la perception d'une commission de remboursement dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ne donnent pas lieu non plus à la perception d'une commission les remboursements d'avances temporaires de fonds de construction.

Art. 3. Pour couvrir les frais d'instruction des demandes de prêt ainsi que les frais d'émission et de placement des obligations foncières et communales, il sera opéré, lors de la réalisation des prêts, une retenue sur le montant nominal de ceux-ci.

Le montant de cette retenue ou commission qui pourra être différent pour les diverses catégories d'emprunteurs ou varier avec le montant des prêts, sera fixé par le Conseil d'administration. Großherzoglicher Beschluß vom 28. Juni 1930 betreffend verschiedene Ausführungsbestimmungen zu dem Gesetz vom 16. Juni 1930 über die Reorganisation der Staats-Grundfredit-Anstalt.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin zu Luxemburg, Herzogin zu Nassau, 1c., 1c., 1c.;

Nach Cinsicht des Gesetzes vom 16. Juni 1930 über die Reorganisation der Staats-Grundkredit-Austalt und besonders des Art. 54 dieses Gesetzes;

Nach Einsicht der Vorschläge des Verwaltungsrates der Sparkasse und der Grundfredit-Anstalt;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Organisation des Staatsrates und in Ambetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres GeneralsDirektors der Finanzen nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beichloffen und beichließen:

Art. 1. Ein gegen hypothekarische Sicherheit zu bewilligendes Darlehen darf nicht weniger als 5 000 Franken betragen.

Art. 2. Der Darlehusnehmer kann Total- oder Teilvorauszahlungen nur nach dreimonatlicher Rundigung machen. Im Darlehus-Rontratte kann socar bestimmt werden, daß Borauszahlungen währent simf ersten Jahre der Darlehusfrist nicht zulässig sind. In speziellen Fallen kann jedoch der Berwaltungsrat von der Beobachtung der Kündigungsfrist entbinden und Rüctzahlungen troß gegenteiliger Bereinbarung ersauben.

Eine Teilvorauszahlung darf nie weniger als 1.000 Franken betragen.

Mit Ausnahme der gänzlichen Ruczahlungen, die wahrend des letzten Jahres der normalen Laufzeit eines Darlehens erfolgen, wird bei allen Total- und Teilvorauszahlungen eine Rüdzahlungskommission erhoben, deren Betrag vom Berwaltungsrat festgesetzt wird. Die Rüdzahlung der kurzfristigen Vorschüsse von Baugeldern erfolgt jedoch kommissionsfrei.

Art. 3. Zur Deckung der Inkruktionskosten der Darkehnsgesinche sowie der Ausgades und Plazierungsstosten der Psandbriefe und Kommunalodigationen wird bei der Auszahlung der Darkehen eine Abschlußsprovision vom Kominalbetrag derselben erhoben.

Der Betrag dieser Abschlußprovision wird vom Berwaltungsrate sestgesett; er kann für die einzelnen Kategorien von Darlehnsnehmern verschieden oder nach der Höhe des Darlehnsbetrages gestaffelt sein.



Lorsqu'une demande d'emprunt est rejetée par le Conseil d'administration ou retirée avant la réception du contrat de prêt, le demandeur est tenu de rembourser au Crédit foncier ses déboursés. En cas de retrait volontaire le demandeur payera en outre pour frais une somme forfaitaire égale au montant des déboursés. Si un demandeur renonce à la réalisation du prêt postérieurement à la réception du contrat de prêt, il ne pourra se libérer qu'en payant la commission de remboursement.

Art. 4. Le Crédit foncier peut accorder des avances temporaires de fonds de construction sous les conditions et dans les limites de l'art. 23 de la loi organique du 16 juin 1930.

L'intérêt de ces avances sera fixé par la Conseil d'administration.

- Art. 5. En cas d'émission d'obligations foncières ou communales au-dessous du pair, le Crédit foncier pourra récupérer la perte d'agio correspondant au montant de chaque prêt, au moyen d'une annuité refémentaire pendant les cinq premières années du prêt.
- Art. 7. Il est loisible aux emprunteurs de contracter au profit du Crédit foncier, jusqu'à concurrence de 300 000 fr., une assurance-vie auprès de la Caisse u-assurances de la Caisse d'épargne, pour garantir le payement de tout ou partie des annuités qui resteraient à valoir au moment de son décès.

Lorsque le montant du prêt dépasse 33% de la valeur des immeubles offerts en garantie, le Conseil d'administration pourra subordonner l'octroi du prêt à la conclusion d'une assurance dont il détermine le montant.

- Art. 7. Les dispositions de l'arrêté grand-ducal du 19 novembre 1900 et les modifications postérieures de cet arrêté restent provisoirement en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas contraires au présent arrêté et à la loi du 16 juin 1930 sur la réorganisation du Crédit foncier.
- Art. 8. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur dès sa publication au Mémorial.

Luxembourg, le 28 juin 1930.

Charlotte.

Pour le Directeur général des finances: Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Jos. Bech.

Wird ein Darlehnsgesuch vom Berwaltungsrate verworfen oder vor Aufnahme des Darlehnsfontraktes zurückgezogen, so ist der Antragsteller verpflichtet, der Erundkredit-Anstalt ihre Auslagen zurüczuerstatten. Bei freiwillig erfolgter Zurücziehung des Gesuches muß der Antragsteller außerdem für Unkosten einen Bauschalbetrag in gleicher Höhe der Auslagen entrichten. Berzichtet ein Antragsteller noch erfolgter Aufnahme des Kontraktes auf die Auszahlung des Darlehens, so hat er die Rückzahlungskommission zu entrichten, um vom Bertrage entbunden zu werden.

Urt. 4. Die Grundfredit-Anstalt kann kurzfristig Baugelber vorstrecken zu den im Art. 23 des organischen Gesehes vom 16. Juni 1930 aufgestellten Bedingungen und innerhalb der daselbst gezogenen Grenzen.

Der Zinsfuß dieser Vorschüsse wird durch den Verwalwaltungsrat festgesett.

- Art. 5. Wenn eine Ausgabe von Pfandbriefen oder von Kommunalobligationen unter pari erfolgt, so fann die Grundfredit-Anstalt das jedem Darlehen entsprechende Disagio wiedereinbringen vermittelst einer Supplementar-Annuität die während der fünstersten Jahre des Darlehens erhoben wird.
- Art. 6. Die Darlehnsnehmer fönnen zu Gunsten der Grundfredit-Anstalt eine Lebensversicherung dis zum Betrage von 300.000 Fr. dei der Versicherungsfasse der Sparkasse eingehen, um für den Todesfall die gänzliche oder teilweise Zahlung der noch geschuldeten Annuitäten sicher zu stellen.

Wenn der Darlehnsbetrag 33% des Wertes der zur Sicherheit angebotenen Immobilien übersteigt, so steht es dem Verwaltungsrate frei, die Gewährung des Darlehens vom Abschluß einer Versicherung abhängig zu machen, deren Höhe er selbst bestimmt.

- Art. 7. Die Bestimmungen des Großherzoglichen Beschlusses vom 19. November 1900, sowie die später erfolgten Abänderungen dieses Beschlusses bleiben einstweilen in Kraft, soweit sie mit den Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses und des Gesetzes vom 16. Juni 1930 über die Reorganisation der Grundfreditusstalt nicht im Widerspruch sind.
- Art. 8. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Aussührung dieses Beschlusses betraut, der mit seiner Beröffentlichung im "Memorial" in Kraft tritt.

Luxemburg, den 28. Juni 1930.

Charlotte.

Für den General-Direktor der Finanzen: Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Jof. Bed.



#### Avis. - Crédit Foncier.

I. — Le taux d'intérêt des prêts consentis par le Crédit foncier dont les contrats ont été reçus avant la publication des présentes, est réduit à 6%, pour autant que ces contrats stipulent un taux d'intérêt supérieur à 6°0 et reconnaissent à l'établissement prêteur le droit de modifier le taux initial.

L'allocation fixe de 0,30% continuera à être perçue en dehors du taux d'intérêt. L'intérêt des prêts pour lesquels l'allocation fixe annuelle de 0,30% n'a pas été stipulée, ne sera réduit qu'à 6,30%.

Ces réductions s'opéreront suivant le mode prévu aux contrats en question.

- II. Le taux d'intérêt des prêts dont les contrats seront reçus après la publication des présentes est fixé comme suit:
- a) A 6% pour les emprunts à consentir à des particuliers. Il ne sera plus stipulé d'allocation fixe annuelle à percevoir en dehors de l'intérêt.
- b) Pour les communes, les syndicats de communes, les établissements publics, les établissements d'utit lité publique et les associations syndicales le taux d'intérêt sera fixé individuellement pour chaque prêpar le Conseil d'administration. Pour la fixation du taux d'intérêt il sera notamment tenu compte de l'importance de l'emprunt, de sa durée et de la situation du marché des capitaux.
  - c) L'intérêt des avances temporaires de fonds de construction est fixé à 6,50%.
- III. Lors de la réalisation des prêts accordés tant aux particuliers qu'aux communes, aux syndicats de communes, aux établissements publics et d'utilité publique et aux associations syndicales, il sera opéré sur le montant nominal du prêt une retenue pour commission et frais. Cette commission est de 1% pour les prêts jusqu'à 300.000 fr. et de 0,75% pour la tranche de 300.001 à 999.999 fr. Pour les prêts de 1 million et au delà elle est de 0,75% sur le montant total du prêt.

Cette retenue est appliquée à tous les prêts dont le contrat sera reçu posiérieurement à la publication des présentes. Le cas échéant les sommes consignées pour couvrir les frais d'instruction seront restituées.

IV. — En cas de remboursement anticipé total ou partiel admis par le règlement ou autorisé par le Conseil d'administration, il sera perçu une commission de remboursement. Cette commission sera de 3% si le remboursement anticipé est fait avant l'échéance de la sixième annuité semestrielle, de 2% s'il est fait après l'échéance de la sixième mais avant l'échéance de la douzième annuité semestrielle, et de 1% dans ous les autres cas.

S'il s'agit d'un prêt à court terme, sans amortissement, la commission perçue en cas de remboursement anticipé est de 1,50% dans tous les cas.

Cependant, il ne sera plus perçu de commission lorsque le remboursement total soit d'un prêt à long terme, soit d'un prêt à court terme avec ou sans amortissement, est fait dans la dernière année de l'extinction normale du prêt. Il ne sera non plus perçu de commission en cas de remboursement des avances faites à titre de fonds de construction.

Avis. — Associations syndicales. — Par arrêté du 23 juin 1930, l'association syndicale pour la construction le deux chemins d'exploitation aux lieux dits « Auf der Hart », « Reitzenfelder » etc. à Hesperange, dans la commune de Hesperange, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Hesperange.

— Par arrêté du 20 juin 1930, l'association syndicale pour la construction de 15 chemins d'exploitation aux lieux dits : « In der Lach» « bei der Espenheck» etc. à Leudelange, dans la commune de Leudelange, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Leudelange. — 24 juin 1930.



### 605

#### TARIF

pour les analyses exécutées à la Station agricole de l'Etat à Ettelbruck (Approuvé par disposition ministérielle du 21 juin 1930.)

#### A. - Tarifs d'analyses

1. Matières fertilisantes.	fr.		fr.
Dosage de l'eau dans les engrais	10	Acides gras volatiles	20
» » la matière organique	15	Indice de réfraction	10
» » la matière minérale	15	» d'iode	20
» "l'azote ammoniacal	20	» de saponification	20
'» » » nitrique	20	Réaction de coloration (huile etc.)	15
» » organique	20	Sucre réducteur, recherche	15
» » » cyanamidique	25	Matières amylacées, recherche	10
Acide phosphorique soluble dans l'eau	25	» dosage	30
» " " " " " " acide citr	25	Examen polarimétrique	10
» » » les acides min.	25	Saccharose par réduction	30
Sulfate de chaux dans les superphosphates	30	Sucres réducteurs, dosage,	30
Degré de finesse des scories Thomas	5	Dextrine et gomme	30
Potasse soluble dans l'eau	30	Essai du plâtrage (vins)	15
Chaux, magnésie, fer etc. chaque dosage	20	Dosage de l'alcool	12
Dosage du calcaire par le calcimètre	20	Recherche de l'alcool méthylique	30
» » » pesée	25	» des nitrates	10
2. Matières alimentaires.		» des composés métalliques	25
	40	Eaux alimentaires	25
Dosage de l'eau	10	3. Sols.	
	10 15	Matière organique	10
Matière grasse	-	Acide phosphorique	15
Matière albuminoïde brute	25 25	Azote	15
» » pure	25	Potasse	15
Hydrate de carbone	30 25	Chaux	5
Sucres (aliments mélassés)	25 25	Acidité du sol (PH)	10
Examens microscopiques ordinaires	10	4. Semences.	
Eléments minéraux étrangers, chacun	30	Eau	20
Matière grasse par Gerber	5	Pureté	15
Matière grasse, échantillons des laiteries	1	Pouvoir germinatif de toute graine	15
Extrait total	10	» » la graine de betterave	25
Acides gras fixes	20	Guscute dans le trèfle	15

### 5. Divers

Betterave, sucre, 15 fr. Pomme de terre, sécule par densité 10 fr. Pommes de terre, sécule par saccharification 30 fr. Tannin 25 fr. Eaux industrielles 40 fr. Urines, recherche qualitative 6 fr. Urines, recherche quantitative 10 fr.

Pour les analyses non spécifiées ou pour les recherches spéciales le préposé fera connaître d'avance les prix auxquels elles seront exécutées.

#### B. — Analyses gratuites.

La gratuité des analyses est accordée :

- 1º Au service agricole (analyse des scories Thomas, sols etc.)
- 2º Au service des accises (analyse des matières premières et produits de distillerie).



- 3º Aux administrations publiques, telles que travaux publics et communes (pour les recherches rentrant dans le cadre du domaine agricole).
  - 4º Aux sociétés agricoles régionales (pour les échantillons de produits d'achat en commun).
  - 5º Aux consommateurs qui veulent s'enquérir sur l'innocuité des denrées alimentaires ou boissons.
  - 6º Les indigents jouiront de la gratuité pour les analyses des urines.

C. — Tarifs réduits.

- a. La Fédération des sociétés locales agricoles jouira de la faveur du demi-tarif pour toutes les analyses qu'elle fera exécuter au laboratoire.
- b. Les marchands ou fabricants qui soumettent leurs produits au contrôle de la station agricole par abonnement, jouiront d'une réduction de 25% sur le tarif ordinaire.

D. — Perception des droits d'analyses.

Les taxes pour analyses seront versées sur le compte-chèque nº 944, sur présentation du bulletin de versement joint à la facture délivré par le préposé du laboratoire.

A la fin de chaque trimestre, le préposé rendra au directeur général du service afférent compte des sommes perçues qui seront versées par virement sur le compte chèque du receveur des contributions à Ettelbruck.

#### Avis. -- Destruction des lapins sauvages.

Les réclamations dont le département de l'intérieur s'est trouvé saisi jusqu'ici aux fins d'aviser aux mesures à prendre pour la destruction du lapin sauvage se bornent généralement à signaler tout court les dégâts causés sur le territoire de telle ou telle commune, indications manifestement trop vagues pour permettre aux gardes généraux d'agir avec la promptitude voulue. Avant de pouvoir accomplir utilement la mission que l'art. 2 de l'arrêté du 15 avril 1930 leur impose, ces fonctionnaires sont obligés, en effet, de s'enquérir d'abord sur la situation des endroits où le rongeur pullule et ne parviennent ordinairement à se procurer ces renseignements qu'après force déplacements et demandes faites à la ronde.

A l'effet de prévenir les retards que ces investigations préliminaires doivent nécessairement entraîner, il importe de préciser désormais, dans les réclamations de l'espèce, les lieux-dits ou lots de chasse où des dommages ont été constatés, et d'y renseigner encore les noms et domiciles du locataire de la chasse et de sa caution.

Luxembourg, le 25 juin 1930.

Le Directeur général de la justice et de l'intérieur, Norb. Dumont.

#### Bekanntmachung. — Bertilgung der wilden Kaninchen.

Die bisher dem Departement des Innern zwecks Anordnung von Mahnahmen zur Ausrottung der wilden Kaninchen zugegangenen Beschwerden deschräufen sich im allgemeinen darauf, kurzweg den auf dem Gediete dieser oder jener Gemeinde angerichteten Schaden anzumelden. Derartige Mitteilungen sind offenbar zu unbestimmt, um ein rasches Vorgehen seitens der Oberförster zu ermöglichen. Sie nämlich diese Beamten den ihnen durch Art. 2 des Beschlusses vom 15. April 1930 erteilten Auftrag mit Erfolg ersetigen können, sind sie genötigt, sich vorher zu erkundigen, wo eigentlich die Kaninchen überhand genommen haben und gelingt es ihnen gewöhnlich erst nach vielen Hinstünste zu verschaffen.

Um die infolge dieser vorgängigen Ermittelungen notwendigerweise entstehenden Berzögerungen zu verhüten, müssen hinfüro die in Rede stehenden Beschwerden, nebst Namen und Wohnort des Jagdpächters und seines Bürgen, Ort und Stelle oder die Jagdlose genau bezeichnen, wo die Schäden festgestellt worden sind.

Luxemburg, den 25. Juni 1930.

Der General-Direttor der Justig und des Innern,

Rorb. Dumont.

Avis. — Laiteries coopératives. — Conformément à l'art. 6 de la loi du 27 mars 1900, la laiterie coopérative d'Eppeldorf a déposé au secrétariat communal d'Ermsdorf l'un des doubles dûment enregistrés des statuts nouvellement adoptés par l'assemblée générale du 18 août 1929. — 23 juin 1930.